

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
DÉPARTEMENT DES LETTRES ET
LANGUE FRANÇAISE



DOMAINE : LETTRES ET LANGUES
ÉTRANGERES
FILIERE : LANGUE FRANÇAISE
SPÉCIALITÉ : DLE

N° :

Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique

Par : DAHMANI Hiba et KHERROUBI Maria

Intitulé :

Analyse comparative entre des méthodes d'enseignement
« Passe-Passe 2 », « Décibel 1 » et manuels scolaires.

Soutenu devant le jury composé de :

Nom et Prénom	Grade	Qualité	Établissement
B. HADJ LAROUSSI	MCA	Président	Université de M'sila
N. CHIKHI	MCA	Rapporteur	Université de M'sila
F/Z ROUABAH	MCA	Examineur	Université de M'sila

Année universitaire : 2025/2026

REMERCIEMENTS ET DÉDICACES

KHERROUBI Maria

Je tiens d'abord à exprimer toute ma gratitude et mon affection à mes parents et à l'ensemble de ma famille, que je remercie et à qui je dédie ce travail, pour leur soutien moral et financier qui m'a permis de poursuivre et de mener à bien cette recherche

Merci ma mère, merci mon père.

Je veux manifester ici ma reconnaissance la plus profonde à notre encadrante **Dr. CHIKHI NADJET**, pour les conseils précieux et la remarquable patience qu'elle m'a accordés tout au long de ce travail.

Je remercie également les membres du jury qui d'avoir accepté d'évaluer ce modeste travail

Je voudrais également témoigner ma reconnaissance à tous les enseignants du département de français de l'Université de Mohammed Boudiaf pour la formation qu'ils m'ont donnée.

Je remercie enfin mes camarades et tous mes amis pour les encouragements et leur présence très motivante.

REMERCIEMENTS ET DÉDICACES

DAHMANI Hiba

Avant tout, je rends tout d'abord grâce à Dieu le Tout-Puissant pour m'avoir donné la force, la patience et le courage nécessaires à l'accomplissement de ce modeste travail.

*J'exprime ma profonde gratitude à notre encadrante **Dr. CHIKHI NADJET**, pour son aide précieuse, ses conseils et son soutien tout au long de ce travail.*

Je la remercie chaleureusement pour ses qualités humaines et ses encouragements. Ce fut un réel plaisir de travailler sous sa direction.

Je remercie également les membres du jury d'avoir accepté d'évaluer ce modeste travail.

Enfin, je tiens à remercier tous les enseignants et responsables du département de français qui ont contribué à notre formation.

Je dédie ce modeste travail

À ma chère mère, Sara, pour son amour, ses prières et son soutien indéfectible. Merci d'avoir toujours cru en moi. Je t'aime de tout mon cœur.

À mon cher père, Bachir, pour ses grands sacrifices, ses précieux conseils et son soutien tout au long de mes études. Que Dieu te protège.

À mes chers frère et sœur, Ferdous, Sadjia, Nada et Ali pour leur présence, leur amour et leurs encouragements continuels.

À mon fiancé dont les mots bienveillants ont été ma lumière dans les moments les plus difficiles.

À ma chère tante, qui a toujours été à mes côtés avec un mot de soutien et un cœur chaleureux.

*À toute ma famille, pour sa gentillesse et son affection.
À mes fidèles amis, pour les beaux moments partagés et leur soutien moral.*

À tous ceux qui m'aiment et que j'aime.

Et enfin, une dédicace toute particulière à ma partenaire d'étude Maria pour sa collaboration, son soutien et son amitié tout au long de ce parcours.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION GÉNÉRALE.....	06
-----------------------------------	-----------

PARTIE DESCRIPTIVE ANALYTIQUE

CHAPITRE I : Descriptions et identités didactiques	10
---	-----------

I.1. Introduction partielle.....	11
----------------------------------	----

I.2. Fiches d'identités des manuels	11
---	----

I.2.1. Passe-Passe 2	12
----------------------------	----

I.2.2. Décibel 1	12
------------------------	----

I.2.3. Manuel(s) scolaire(s)	13
------------------------------------	----

I.2.4. Comparaisons	17
---------------------------	----

I.3. Orientations méthodologies et certifiantes	17
---	----

I.3.1. Passe-Passe 2	17
----------------------------	----

I.3.2. Décibel 1	18
------------------------	----

I.3.3. Manuel(s) scolaire(s)	18
------------------------------------	----

I.3.4. Comparaisons	18
---------------------------	----

I.4. Conclusion partielle.....	19
--------------------------------	----

CHAPITRE II : Analyses des contenus des manuels	20
--	-----------

II.1. Introduction partielle.....	21
-----------------------------------	----

II.2. Contenus linguistiques, culturels et interculturels	21
---	----

II.2.1. Passe-Passe 2	21
-----------------------------	----

II.2.2. Décibel 1	21
-------------------------	----

II.2.3. Manuel(s) scolaire(s)	22
-------------------------------------	----

II.2.4. Comparaisons	24
----------------------------	----

II.3. Supports et types d'activités	25
---	----

II.3.1. Passe-Passe 2	25
-----------------------------	----

II.3.2. Décibel 1	25
-------------------------	----

II.3.3. Manuel(s) scolaire(s)	25
-------------------------------------	----

II.3.4. Comparaisons	27
----------------------------	----

II.4. Conclusion partielle	28
----------------------------------	----

PARTIE EMPIRIQUE

CHAPITRE III : Contexte de la recherche	30
III.1. Introduction partielle	31
III.2. Contexte d'étude	31
III.2.1. Ecole et Public-cible	31
III.2.2. Catégorisation scolaire.....	33
III.2.3. Catégorisation Elite Academia	34
III.3. Techniques de recherche	35
III.3.1. Questionnaire destiné aux apprenants.....	35
III.3.2. Questionnaire destiné aux enseignants	36
III.3.3. Entretien avec les apprenants	39
III.4. Conclusion partielle.....	42
CHAPITRE IV : Analyses des données et résultats	43
IV.1. Introduction partielle.....	44
IV.2. Analyse des données du questionnaire destiné aux apprenants	44
IV.2.1. Dimension cognitive	44
IV.2.2. Dimension affective	46
IV.2.3. Dimensions actionnelle et matérielle	47
IV.3. Analyse des données du questionnaire destiné aux enseignants	49
IV.3.1. Dimension cognitive	49
IV.3.2. Dimension affective	51
IV.3.3. Dimensions actionnelle et matérielle	54
IV.4. Analyse des données des entretiens avec les apprenants	58
IV.4.1. Dimension cognitive	58
IV.4.2. Dimension affective	58
IV.4.3. Dimensions actionnelle et matérielle	58
IV.5. Conclusion partielle.....	58
CONCLUSION GÉNÉRALE.....	60
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	62
ANNEXES	65

INTRODUCTION GÉNÉRALE

L'enseignement du Français Langue Étrangère (FLE) en Algérie traverse une phase de diversification méthodologique cruciale, stimulée par l'émergence d'établissements éducatifs privés. Ces structures, opérant en parallèle avec l'école publique, adoptent fréquemment des manuels et des approches didactiques importés afin de répondre aux exigences d'une mondialisation croissante et à un besoin pressant d'optimiser les compétences communicatives des apprenants dès leur plus jeune âge.

Traditionnellement, l'institution publique algérienne s'appuie sur le manuel scolaire étatique, conçu selon l'approche par compétences (APC). En revanche, les écoles privées, à l'instar de l'école « Elite Academia », privilégient des méthodes d'édition internationale telles que Passe-Passe 2 et Décibel 1, réputées pour leur flexibilité, leur richesse actionnelle et leur immersion culturelle.

Ce qui a motivé notre choix du sujet est avant tout notre propre expérience au sein de l'enseignement privé, où nous avons pu constater que les manuels utilisés se distinguent par une grande diversité, ce qui suscite davantage la motivation et l'engagement des apprenants.

Notre travail s'inscrit dans une perspective comparative qui vise à décrire et analyser les manuels scolaires avec lesquels travaille notre public-cible à l'école Elite Academia où nous utilisons les méthodes de FLE « Passe-Passe 2 » et « Décibel 1 ». Il vise aussi à comparer les méthodes de FLE « Passe-Passe 2 » et « Décibel 1 » avec les manuels scolaires algériens ; et à identifier les différences didactiques sur les plans : linguistique, socioculturel, cognitif, affectif et actionnel.

Notre étude comparative découle de la problématique suivante : « Quelle différence y va-t-il d'aborder les compétences de langue entre le(s) manuel(s) scolaire(s) de FLE et les méthodes d'enseignement du français « Passe-Passe 2 » et « Décibel 1 » ?

Nous avons avancé deux hypothèses à vérifier sur le terrain : les méthodes de FLE « Passe-Passe 2 » et « Décibel 1 » seraient plus attractives que les manuels scolaires de FLE de par leurs contenus linguistiques et socioculturels ; les différences des choix didactiques pourraient influencer sur l'attractivité des méthodes au niveau des dimensions cognitive, affective et actionnelle chez les apprenants.

Sur le plan méthodologique, cette recherche mobilise l'analyse de contenu de Bardin (2013). Comme le précise l'auteure elle-même, « *l'analyse du contenu et de la forme des communications est un instrument d'investigation applicable à des messages de nature très*

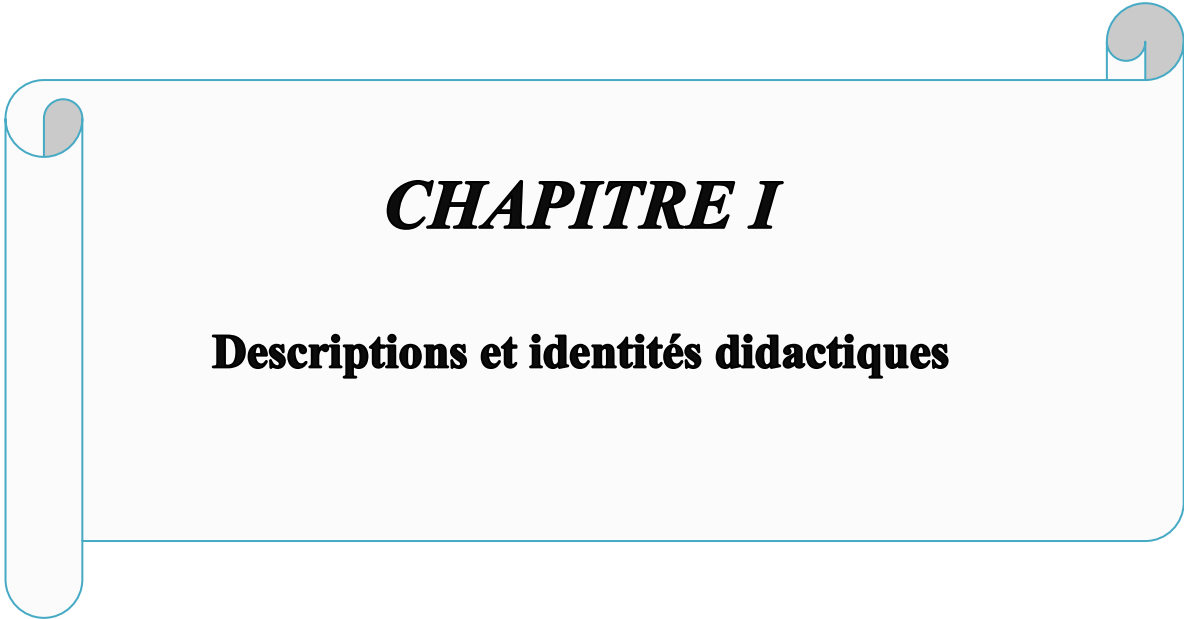
différente. Toute parole, orale ou écrite, peut être soumise à l'analyse de contenu [...] Héritière des approches interprétatives souvent intuitives, c'est une méthode rigoureuse qui s'est enrichie des développements de la linguistique et de l'informatique » (Bardin, 2013).

Afin de vérifier la validité de nos hypothèses et d'atteindre les objectifs fixés, notre travail s'articule est divisé en quatre chapitres, structurés en deux grandes parties : une partie conceptuelle et une autre empirique. Le premier chapitre présente une description des objets de notre étude en déterminant les identités didactiques des manuels concernés. Le deuxième chapitre examine les concepts inhérents à l'analyse comparative des manuels scolaires en contexte de FLE. Notre partie empirique interroge les acteurs de terrain à savoir les apprenants et les enseignants. Ainsi, nous présentons le terrain d'enquête ainsi que des outils de collecte de données tels que les questionnaires et les entretiens. Enfin, le quatrième chapitre est consacré à la présentation, à l'interprétation et à la discussion des résultats obtenus.

Les résultats de notre recherche donnent un éclairage sur l'inscription des manuels scolaires dans une perspectives d'approche par compétence et de pédagogie de projet et d'inscription des méthodes « Passe-Passe 2 » et « Décibel 1 » dans une démarche actionnelle ludique par la réalisation de tâches réelles fondé sur un référentiel international CECRL et par l'intégration massive du numérique.

A decorative graphic consisting of a light blue scroll-like shape with rounded corners and a vertical strip on the left side. The text is centered within the scroll.

PARTIE
DESCRIPTIVE ANALYTIQUE

A decorative graphic of a scroll with a light blue border and rounded corners. The scroll is partially unrolled, with the top and bottom edges showing a light blue background. The text is centered on the white surface of the scroll.

CHAPITRE I

Descriptions et identités didactiques

I.1. Introduction partielle

Nous aborderons, dans ce premier chapitre, le manuel d'enseignement des langues, étant donné que notre problématique est centrée sur les manuels utilisés dans l'enseignement du français langue étrangère.

Il existe plusieurs définitions du manuel scolaire proposées par différents chercheurs, nous en retenons les suivantes. Selon le dictionnaire Larousse, « *le manuel scolaire est un ouvrage didactique ou scolaire, renfermant les notions essentielles d'un art, d'une science, d'une technique : Manuel de littérature, d'histoire* ». Dans le dictionnaire Le Robert, « *il s'agit d'un ouvrage didactique présentant les notions essentielles d'une science, d'une technique. Un manuel de chimie* ».

Selon Denizot : « *tout livre ou tout cahier d'exercices servant à comprendre et à mémoriser les connaissances telles qu'elles sont explicitées dans les programmes rédigés par les autorités compétentes et destinés aux élèves des niveaux pré universitaires. Il s'agit d'un mode de textualisation du savoir qui suppose un découpage (progression et suggestions d'activités), le tout lié à des théories d'apprentissage ancrées dans une époque donnée.* »

Selon Choppin (1992), « *les manuels scolaires sont « conçus dans l'intention, plus ou moins explicite ou manifeste, de servir de support écrit à l'enseignement d'une discipline au sein d'une institution scolaire* ».

À la lumière de ces définitions, nous pouvons retenir que le manuel scolaire est un outil didactique qui contient les notions essentielles d'une discipline, respecte les programmes officiels et s'inscrit spécifiquement dans une institution scolaire. Il vise à mieux enseigner et à faciliter l'apprentissage des élèves.

Dans le présent chapitre, nous allons décrire les manuels de notre recherche à travers leurs fiches d'identités et leurs orientations méthodologiques et certifiantes.

I.2. Fiches d'identités des manuels

Cette section consiste en une présentation de chaque manuel à travers la page de garde et la notice écrite sur la quatrième de couverture.

I.2.1. Passe-Passe 2

Passe-Passe 2 est un manuel complet de FLE, destiné aux enfants de 6 à 10 ans de niveau A1 du CECR. Il a été écrit par trois auteurs : Romain Chrétien, Marion Meynadier et Laurent Pozzana. De plus, il a été publié en 2019 aux Éditions Didier. Le manuel est composé de 6 unités, chaque unité contient 4 leçons. Il dispose de plusieurs supports : un livre de l'élève, un cahier d'activités, un guide pédagogique et une application numérique.



Coordination pédagogique :
Laurent Pozzana

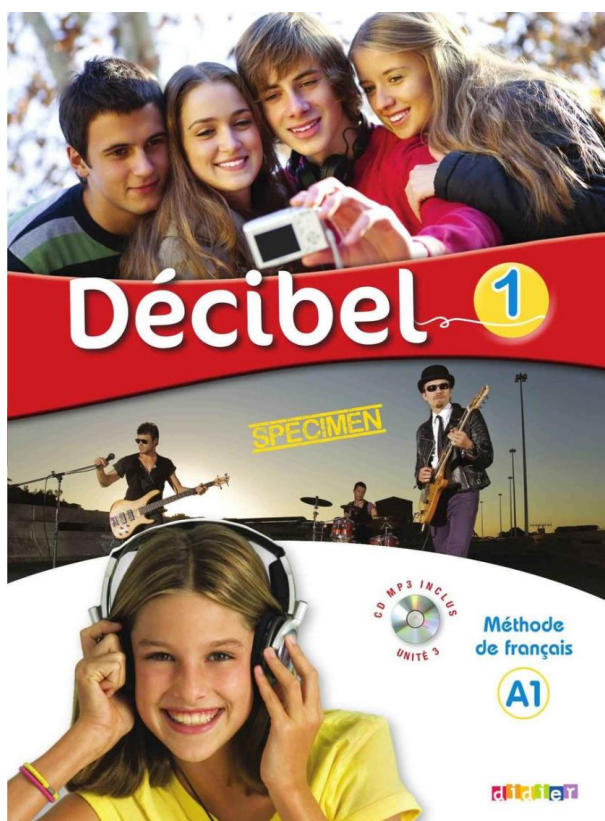
Auteurs :
Marion Meynadier
Laurent Pozzana

didier
Français Langue Étrangère



1.2.2. Décibel 1

Dans le cadre de l'enseignement du français langue étrangère, Décibel 1 est une méthode qui contient les notions essentielles d'enseignement, destinée aux jeunes adolescents de 11 à 15 ans, débutants ou faux débutants, de niveau A1 du CECR. Il a été rédigé par une équipe de quatre auteurs : M. Butzbach, C. Martin, D. Pastor et I. Saracibar, et publié en 2015 aux Éditions Didier (groupe Hatier). De plus, le manuel est composé de 6 unités (+ 1 unité 0 de mise en route), chaque unité contenant un bilan et une séquence vidéo. En outre, il dispose de plusieurs supports : un livre de l'élève, un cahier d'activités avec cartes mentales, un guide pédagogique, un fichier d'évaluation, une application didierfle.app, un site compagnon et des vidéos.



Décibel : la communication et l'action !

Décibel est une méthode dynamique sur 4 niveaux pour jeunes adolescents de 11 à 15 ans avec une forte présence de l'oral.

La collection comprend :

- le **livre de l'élève** avec CD mp3 et DVD :
 - 6 unités de trois leçons, une page de jeux / révisions et un bilan oral
 - un point d'ancrage actionnel : des micro-tâches et deux tâches finales
 - un entraînement régulier au DELF A1
 - 6 séquences vidéo pour aborder la civilisation francophone
- le **cahier d'activités** avec CD mp3 et des cartes mentales pour chaque unité
- le **manuel numérique premium** (livre + cahier + accès au Labo de langue) sur carte de téléchargement
- le **guide pédagogique** téléchargeable gratuitement sur : www.editionsdidier.com/collection/decibel

Se préparer à l'examen

En partenariat avec le CIEP

Réussir le **DELF** scolaire et junior

Des activités, des conseils et des stratégies pour une préparation complète.



SPECIMEN

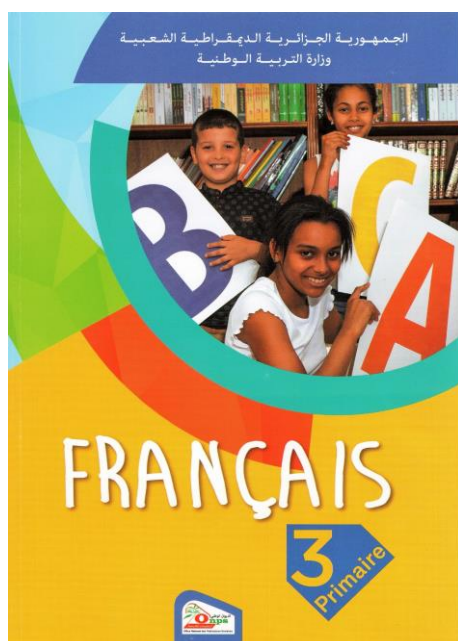
Sortie version intégrale :
(livre + CD mp3 + DVD) : avril 2015

I.2.3. Manuel(s) scolaire(s)

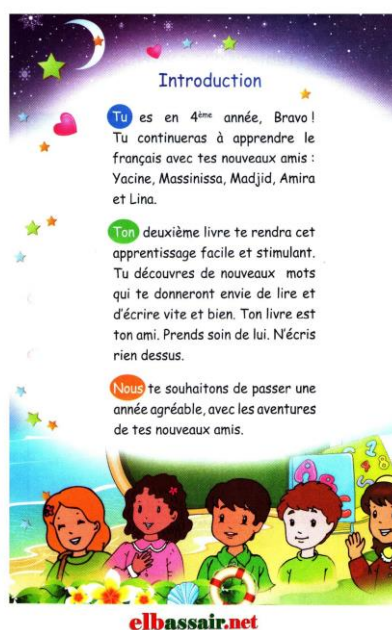
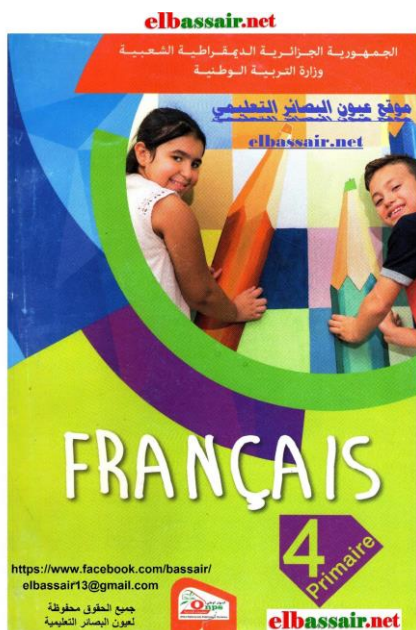
Etant donné que notre recherche émane de notre expérience d'enseignement à l'école privée Elite Academia et que notre public cible a été nos apprenants qui sont de niveau scolaire différents, nous allons présenter dans cette partie les manuels scolaires avec lesquels travaillent notre public-cible qui est constitué d'apprenants de la 3^{ème} année primaire à la 3^{ème} année moyenne.

Manuel 3^{ème} Année Primaire : Le manuel retenu pour cette étude est le manuel de français de 3^{ème} année primaire, publié par l'Office National des Publications Scolaires (ONPS) en Algérie pour l'année scolaire 2017-2019. Il est destiné aux élèves âgés de 8 à 9 ans et contient 113 pages. Il a été organisé par quatre auteurs sous la tutelle du Ministère de l'Éducation nationale. Il se compose de quatre projets pédagogiques, chacun divisé en trois séquences, pour un total de douze séquences.

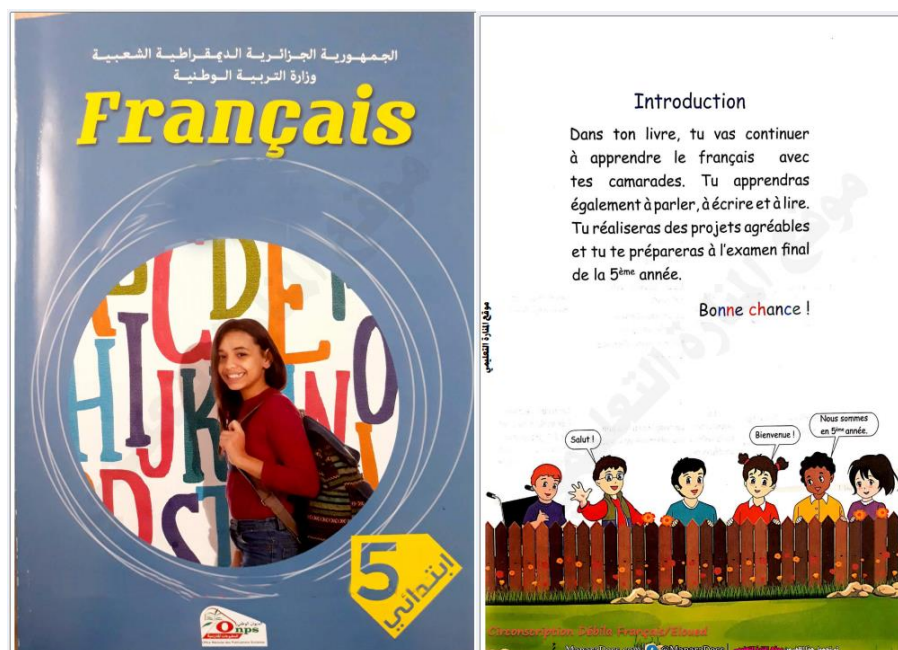
Néanmoins, pour les manuels scolaires de français langue étrangère, nous présentons la page de garde et la première page introductive du manuel étant donné que la quatrième de couverture consiste en des associations images-mots.



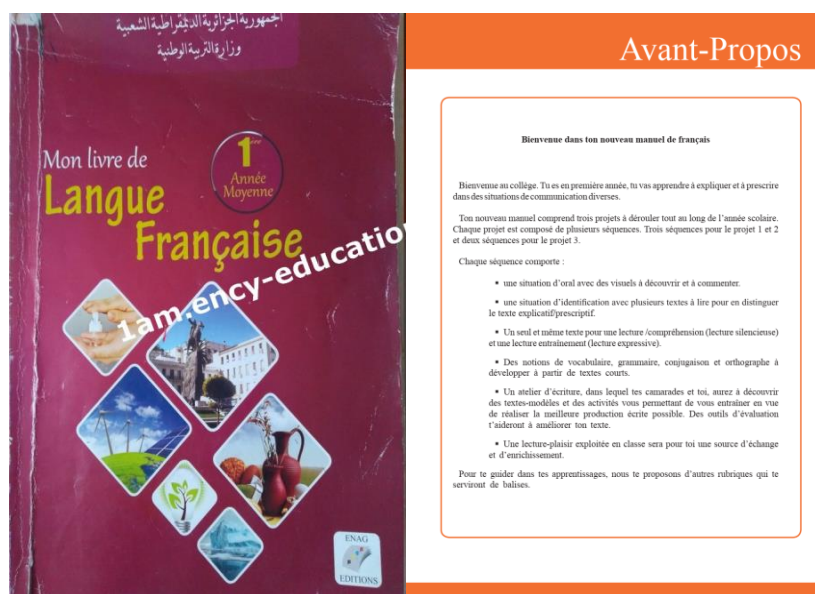
Manuel 4^{ème} Année Primaire : Le manuel adapté pour cette étude est le manuel de français de 4^{ème} année primaire, publié par l'Office National des Publications Scolaires en Algérie. Les quatre auteurs de ce manuel sont : Naïla Medjahéd, Amer Carbaly, Hamid Tagmount et Mohamed Bendahmane. Édité en 2017-2018, il contient 165 pages et est destiné aux élèves à l'âge de 9 à 10 ans.



Manuel 5^{ème} Année Primaire : Le manuel choisi pour cette étude est le manuel de français de la 5^{ème} année primaire en Algérie, publié par l'Office National des Publications Scolaires du Ministère de l'Éducation Nationale. Les trois auteurs sont des professeurs et inspecteurs de l'enseignement : Naïla Medjahéd, Moulouet Ferhat et Kahina Kedadouche. Édité en 2019-2020, il se compose de 106 pages et est destiné aux élèves de 10 à 11 ans.



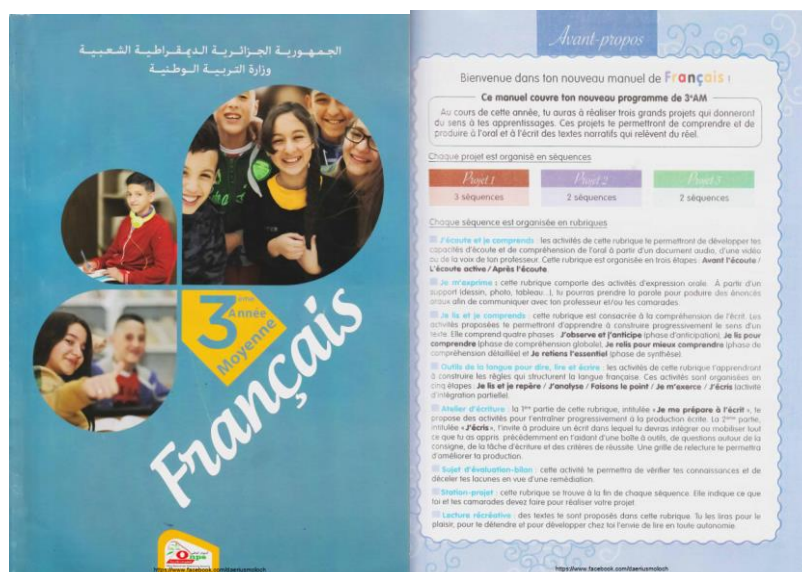
Manuel 1^{ère} Année Moyenne : Le manuel abordé pour cette étude est le manuel de français de première année moyenne en Algérie, publié par ENAG en 2016. Il est intitulé par le Ministère de l'Éducation Nationale. Le manuel a été élaboré par l'inspectrice Anissa Hadagh et les professeurs Chafika Meraga et Halim Bouzelboudjen. Il est destiné aux élèves de 11 à 12 ans.



Manuel 2^{ème} Année Moyenne : Le manuel retenu pour cette étude est le manuel de français de 2^{ème} Année Moyenne, publié par l'Office National des Publications Scolaires (ONPS) en Algérie pour l'année scolaire 2018-2019. Il est destiné aux élèves âgés de 12 à 13 ans et comprend 154 pages. Il a été élaboré par une équipe de cinq auteurs : H. Taguemout, A. Cerbah, A. Madagh, H. Bouzelboudjen et C. Meraga.



Manuel 3^{ème} Année Moyenne : Le manuel retenu pour cette étude est le manuel de français de 3^{ème} Année Moyenne, publié par le Ministère de l'Éducation Nationale de la République Algérienne Démocratique et Populaire pour l'année scolaire 2018 (2^{ème} génération). Il est destiné aux élèves âgés de 13 à 14 ans et comprend 155 pages. Il a été élaboré par une équipe de trois auteurs : Melkhir Ayad Hamraoui, Saliha Hadji et Ourida Bentaha Mouhoub.



I.2.4. Comparaisons

En comparant les méthodes utilisées dans les écoles privées, notamment Passe-Passe 2 et Décibel 1, avec les manuels des écoles étatiques algériennes allant de la 3ème année primaire jusqu'à la 3ème année moyenne, plusieurs différences apparaissent au niveau de leurs identités déictiques qui ont été collectées à travers leurs pages de garde, leurs quatrièmes de page et leurs notices introductives.

Pour l'origine des manuels, les manuels étatiques sont produits localement par des institutions algériennes comme l'ONPS, l'ENAG ou directement par le Ministère de l'Éducation Nationale, tandis que les méthodes privées sont publiées par les Éditions Didier en France.

Sur le plan du référentiel pédagogique, les méthodes privées se basent sur le CECRL au niveau A1, ce qui garantit des objectifs clairs et mesurables, tandis que les manuels des écoles étatiques sont basés sur une catégorisation par âge et ne font pas référence à ce cadre européen.

Concernant le statut du français, certains manuels algériens le traitent parfois comme une langue étrangère et parfois comme une langue seconde (FLS) selon le niveau, tandis que les méthodes privées l'enseignent exclusivement comme une langue étrangère (FLE).

I.3. Orientations méthodologiques et certifiantes

Dans une perspective comparative telle que celle au niveau de laquelle notre recherche s'inscrit, une description des manuels utilisés pour l'enseignement des langues étrangères, il est évident de jeter la lumière sur les orientations méthodologiques de chaque manuel pour pouvoir les comparer.

I.3.1. Passe-Passe 2

La méthode Passe-Passe 2 mise avant tout sur la communication. Les enfants sont mis en situation réelle dès le début — ils parlent, ils échangent, ils font des choses ensemble. Chaque unité est construite autour d'un projet concret avec deux tâches intermédiaires, ce qui donne un cadre actionnel solide. La grammaire n'est pas enseignée de façon directe mais d'une manière implicite et inductive car l'idée est que l'enfant découvre les structures tout seul donc il réfléchit, à travers les chansons et les situations de communication. Cette méthode favorise l'autonomie et propose des outils comme le Passeport, les Défis et les bilans — des moyens pour que l'élève suive lui-même sa progression. Pour le numérique, l'application *didierfle.app*

et la plateforme Educad hoc sont intégrées mais leur utilisation dépend des moyens disponibles en classe.

I.3.2. Décibel 1

Pour Décibel 1, la priorité est aussi donnée à la communication. Les situations proposées sont ancrées dans la vie quotidienne des adolescents car ils parlent de leur école, leurs amis, leur quartier. La grammaire est à la fois explicite et implicite car l'élève observe des exemples, réfléchit par lui-même, puis compare avec d'autres langues. Concernant l'autonomie, Décibel 1 propose des outils tels que le contrat d'apprentissage, l'autoévaluation et les cartes mentales. L'élève suit lui-même ce qu'il apprend et travaille en groupe. Il faut signaler qu'il y a une dimension plurilingue par la comparaison du français avec d'autres langues dans les stratégies grammaticales.

I.3.3. Manuels scolaires

Les manuels de 3^{ème}, de 4^{ème} et de 5^{ème} année primaire s'appuient sur l'approche communicative, l'approche par compétence et la pédagogie de projet. L'élève n'apprend pas la langue pour la langue, il se base sur la vie réelle. Les élèves apprennent le français non pas en utilisant des règles grammaticales, mais en réalisant des activités concrètes et en faisant des projets en groupe. Les manuels de 1AM, de 2AM et de 3AM s'appuient sur l'approche par compétence et sont structurés sous forme de projets pédagogiques selon lesquels les élèves réalisent des tâches finales pour chaque projet ce qui laisse transparaître l'approche actionnelle.

I.3.4. Comparaisons

En comparant les orientations méthodologiques des méthodes privées (Passe-Passe 2 et Décibel 1) avec celles des manuels étatiques algériens, nous pouvons remarquer des points communs et des points divergents. Pour l'approche méthodologique, les deux types de manuels adoptent l'approche communicative et l'approche par compétences sauf que les méthodes privées s'appuient sur le CECRL, ce qui n'est pas le cas des manuels étatiques.

Les différents types de manuels favorisent une démarche inductive de la grammaire : l'élève observe des exemples et découvre la règle par lui-même, ce qui l'implique activement dans son apprentissage. Sur le plan des supports pédagogiques, la différence est nette. Les méthodes privées proposent une variété d'outils tels que des applications numériques et des

vidéos, alors que les manuels étatiques se limitent souvent au manuel seul, accompagné de quelques illustrations et dialogues.

Pour la certification, sur le plan de l'évaluation, les manuels officiels algériens au primaire et au moyen concentrent sur une évaluation continue intégrée aux activités quotidiennes. On ne trouve pas de tests formels en fin de chapitre. L'élève est évalué à travers des rubriques : Je m'entraîne en 3AP et 4AP, Entraînement et évaluation en 5AP, Je m'évalue en 1AM, Mon test en 2AM, et une variation des tâches d'écriture en 3AM.

Par contre, dans les manuels Passe-Passe 2 et Décibel 1, l'évaluation est sous forme d'examens standardisés avec des barèmes précis, suivant les modèles réels du DELF. Concernant le côté des examens officiels, les manuels algériens organisent des certifications nationales : l'examen de fin de cycle primaire pour la 5AP, et le BEM pour la 3AM. En revanche, les manuels Passe-Passe 2 et Décibel 1 préparent aux certifications internationales, le CECRL pour Passe-Passe 2, soumis au DELF primA1, et Décibel 1 au DELF A1, avec des exercices sous forme de ces examens : entretien dirigé, échange d'informations, jeu de rôle, compréhension écrite et production écrite guidée.

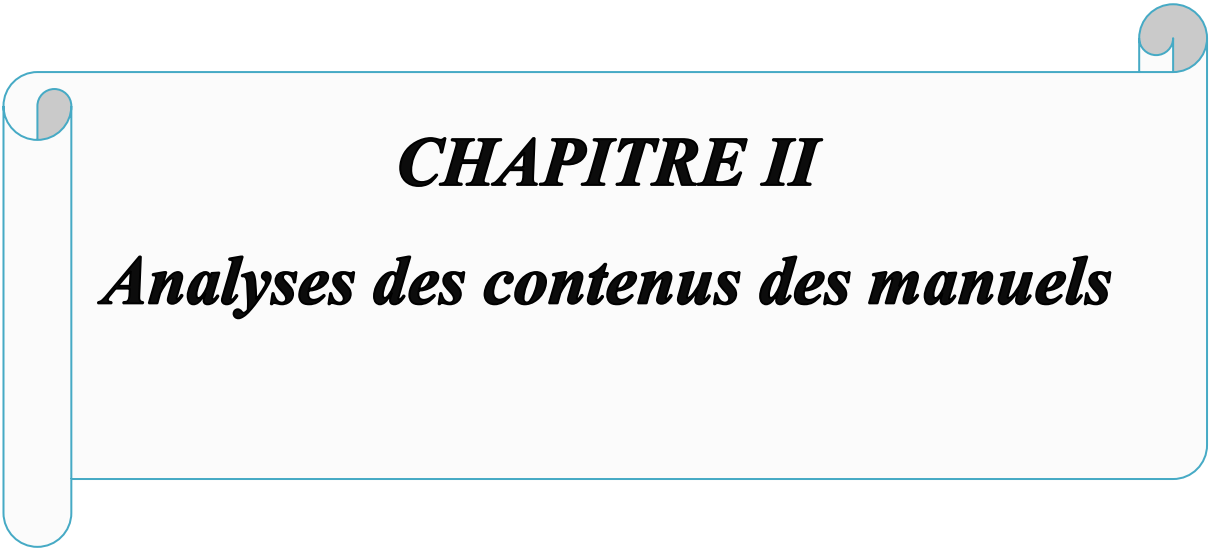
I.4. Conclusion partielle

Pour conclure, la comparaison entre les méthodes privées (Passe-Passe 2 et Décibel 1) et les manuels étatiques algériens comprend des points communs mais aussi des points différents qui marquent des choix éducatifs et institutionnels distincts.

Les points communs entre les deux types de manuels expliquent l'approche communicative et la démarche inductive en grammaire, et concentrent tous deux une importance au travail collaboratif à travers des activités de groupe.

Les points de différences peuvent être résumés au niveau de l'origine et du référentiel ; au niveau de la richesse d'outils numériques qui sont très marquant dans les méthodes privées et totalement absents dans les manuels étatiques qui se limitent aux supports papiers.

En somme, les deux approches des deux manuels de FLE ont deux approches ayant des buts différents : l'une a pour but d'intégration nationale, l'autre prépare à une compétence langagière reconnue à l'échelle internationale.



CHAPITRE II

Analyses des contenus des manuels



II.1. Introduction partielle

Pour présenter une analyse approfondie des manuels scolaires utilisés dans l'enseignement/apprentissage du FLE avec notre public-cible, nous allons dans cette partie du chapitre présenter à travers tous les manuels scolaires rencontrés leurs contenus linguistiques, culturels et interculturels ; leurs supports et types de documents ; et leurs activités et exercices afin de comparer à chaque fois ces éléments.

II.2. Contenus linguistiques, culturels et interculturels

Les manuels utilisés avec les apprenants de notre public-cible sont différents et divers. Ainsi, leurs contenus sont différents aussi. L'école Elite utilise deux manuels Passe-Passe 2 et Décibel 1 alors que ces mêmes apprenants travaillent à l'école publique avec divers manuels selon leurs catégorisations scolaires.

II.2.1. Passe-Passe 2

Ce manuel s'appuie sur l'enseignement des règles de la langue française à travers les situations et les chansons, puis elles sont intégrées de façon systématique dans chaque unité. Le vocabulaire est inspiré de l'environnement quotidien de l'enfant comme l'école, la famille, le corps, les animaux, la nourriture, le sport et la nature, et il se présente à travers six personnages principaux. Le manuel comprend 12 chansons originales et variées qui préparent l'élève à la mémorisation rapide et à la prononciation correcte. Il y a un renforcement des quatre compétences ensemble en même temps mais l'accent est mis sur la compétence orale en premier lieu au début de chaque unité et l'écrit est introduit progressivement. Passe Passe 2 est basé fortement sur la culture française et comprend des thèmes comme les fêtes et la vie quotidienne, tandis que la francophonie reste peu présente. Ce qui distingue ce manuel est la diversité de ses personnages, leurs nationalités et leurs rôles sans tomber dans les stéréotypes, et la culture d'origine de l'élève est totalement absente car le manuel a été conçu spécialement pour un public aux origines variées.

II.2.2. Décibel 1

Ce manuel est destiné aux adolescents et tous les thèmes qu'il aborde les concernent directement, tels que la famille, l'école, les loisirs, la nourriture et les achats. La méthode d'enseignement adoptée repose sur la découverte autonome de l'élève à travers les exemples. Le manuel travaille les quatre compétences simultanément, en accordant la priorité à l'écoute

et à l'expression orale et l'écrit est introduit progressivement. Le manuel représente la culture française à travers la vie quotidienne et les symboles de la France, avec la présence d'une unité complète consacrée à la Belgique et à des personnalités francophones, ce qui invite l'élève à comparer sa propre culture avec celle des autres.

II.2.3. Manuel(s) scolaire(s)

Le manuel de 3AP est le premier manuel du français pour les élèves. Ils apprennent l'alphabet de manière détaillée et développée. Les séquences expriment des sons : par exemple [a], [s] et [i] ; [ε], [on/ɔ̃], [et] [ad] et [l/r].... les présentatifs, les pronoms personnels je, tu, il et elle. Le verbe être et aller au présent. La phrase déclarative et exclamative. Les articles un, une, des. Les noms communs et propres. Le lexique est porté sur des thèmes proches de la vie réelle de l'enfant : les salutations, le matériel scolaire, les couleurs, la famille, les aliments, les animaux et les plantes. Le manuel montre la réalité algérienne à travers les prénoms des personnages algériens : Amine, Anis, Nadir, Amina, Tania, Hamel, Tiloud, Nohane et Achraf. Les villes citées comme Adrar relie à la géographie algérienne. Les thèmes proposés sont la journée de l'arbre, la ferme, la campagne et les fêtes traditionnelles Yennayer et Mouloud marquent la réalité culturelle du pays. Il y a quelques comptines et textes d'auteurs Français comme Sophie Arnould, Maurice Carême, et Rachid Boujedra pour un poème. Le français est enseigné sans lien avec le CECRL ni avec des certifications internationales.

En 4AP, la grammaire abordée consiste en les articles définis et indéfinis, les pronoms personnels, les verbes être et avoir au présent, ainsi que les types de phrases : déclarative, interrogative, exclamative et impérative. L'orthographe porte sur les homophones et le féminin des noms. Le vocabulaire explore des thèmes de la vie quotidienne : le quartier, les métiers, les saisons, la mer. Ce manuel présente la réalité algérienne à travers les prénoms des personnages algériens : Yacine, Massinissa, Mactad, Amira, Atika. Les lieux des villes algériennes comme Biskra, Sétif et Tiaret sont également présents. De plus, les fêtes comme Yennayer, le Mouloud et l'Aïd sont abordées. Les textes littéraires sont écrits par des auteurs algériens d'expression française tels que Maïssa Bey, Rachid Boudjedra, Mouloud Feraoun et Maleh Haddad, afin de renforcer la relation de l'élève avec sa culture par la langue française. Il y a quelques auteurs français comme Alain Bosquet et des comptines qui expriment la tradition française. Il y a des auteurs franco-algériens comme Azouz Begag et Taos Amrouche sont présents.

Le manuel de **5AP** contient quatre projets et chaque séquence exprime un acte de parole précis. Il suit une logique du simple vers le complexe. La grammaire est abordée consiste en le sujet, le complément d'objet direct et indirect, la phrase négative, le complément de lieu, de temps et de manière, et la phrase complexe avec des conjonctions. La conjugaison est basée sur le présent de l'indicatif, passé composé, futur simple et imparfait. Le vocabulaire est lié au thème du projet. L'orthographe est basée sur le féminin des noms et des adjectifs, le pluriel, les accents, les homophones grammaticaux. Sur le plan culturel le manuel montre que les thèmes et les personnages reflètent la culture algérienne. Des animaux du désert algérien comme : la gazelle, le fennec, le dromadaire, le lézard, le serpent et le scorpion. Des prénoms des personnages algériens ou berbères : Massinissa, Yacine, Narimane, Selim, Bouchit, Dalila. Le Musée National des Beaux-Arts d'Alger, le gaspillage de l'eau et comment protéger la forêt, ce sont des problèmes communs en Algérie. Ainsi, le contenu interculturel est présent mais d'une manière limitée. Il y a des auteurs français comme Alphonse Daudet avec Tartarin de Tarascon, Azouz Begag. Cette variation des auteurs et des extraits littéraires donne la chance à connaître d'autres cultures.

Le manuel de la **1^{ère} AM** est basé sur les compétences langagières fondamentales. Concernant la grammaire, il traite la phrase déclarative et impérative, les substituts grammaticaux, l'expansion du groupe nominal par l'adjectif qualificatif, le complément du nom, la proposition relative, ainsi que l'expression de la cause, de la conséquence et du but. En conjugaison, les apprenants étudient les temps suivants : le présent de l'indicatif, le passé composé, le futur simple et les modes impératif et subjonctif. En orthographe, l'accent est mis sur l'accord du verbe avec le sujet, l'accord de l'adjectif qualificatif, l'accord du participe passé avec « être » et « avoir », ainsi que les homophones grammaticaux. En vocabulaire, les leçons portent sur la nominalisation, les synonymes, les antonymes, les périphrases, les connecteurs d'énumération, la reformulation et la famille de mots. Le côté culturel dans ce manuel est relié fortement au contexte algérien. Les textes ont une relation avec des réalités nationales comme la Journée Mondiale de l'Hygiène des Mains célébrée en Algérie, le problème de la sécheresse, les énergies renouvelables développées dans le pays, le tennis, le champion Noureddine Morceli et l'athlète Hassiba Boulmerka. On trouve aussi des grands auteurs créatifs algériens tels que Abdelhamid Benhadonga, Mouloud Mammeri, Mouloud Feraoun, Mohamed Dib et Tahar Ouettar. Cette diversité culturelle dans ce manuel résume l'importance de l'identité nationale afin de renforcer la conscience citoyenne chez les élèves. Le contenu interculturel existe dans les textes scientifiques qui font référence à des inventions mondiales

comme le train Maglev, les chimères, Internet, les robots. De plus, des organisations internationales telles que l'OMS et l'ONU sont mentionnées. Il y a des textes qui traitent de la catastrophe naturelle de Tchernobyl, la montée des eaux et le réchauffement climatique. Cela permet à l'apprenant de découvrir le monde tout en restant attaché à sa réalité locale.

Le manuel de **2AM** enseigne les règles du français à travers des textes littéraires, où l'élève découvre la règle puis l'utilise, tandis que le vocabulaire nouveau est inspiré des histoires, mythes et contes présents dans les leçons. Le manuel s'intéresse également aux quatre compétences linguistiques, et chaque unité se termine par une tâche ou une activité finale. Sur le plan culturel, le manuel contient des histoires issues de la littérature française ainsi que des contes populaires algériens, ce qui offre une diversité culturelle.

Le manuel de **3AM** accorde une attention particulière aux règles de la langue française à travers les textes directement, où l'élève s'appuie dans son apprentissage d'abord sur l'observation de la règle puis sur sa compréhension, et cela se répète dans toutes les unités. Quant au vocabulaire, il est lié à des textes authentiques de la vie quotidienne comme la biographie, les témoignages et les récits historiques. Sur le plan culturel, le manuel contient des histoires et des souvenirs qui parlent de l'histoire algérienne, avec la possibilité de trouver quelques textes francophones. En général, le manuel se concentre sur la transmission de valeurs telles que la citoyenneté, la mémoire collective et la réalité sociale.

II.2.4. Comparaisons

Les manuels de primaire 3ème, 4ème et 5ème AP abordant progressivement les bases de la langue française. Le manuel de 3e AP débute par l'alphabet, les sons, les pronoms personnels, les phrases simples. Le manuel de 4e AP enrichit ces acquis par les articles définis et indéfinis, les verbes être et avoir, les types de phrases et les homophones. Après, le manuel de 5e AP est plus avancé, il aborde le complément d'objet direct et indirect, la phrase complexe, les conjonctions et les temps verbaux.

Les manuels du moyen 1ère, 2ème et 3e AM ont des contenus plus complexes. Le manuel de 1ère AM exprime la phrase relative, l'expression de la cause et du but, et il utilise des notions de vocabulaire avancées comme la nominalisation et les périphrases. Le manuel de 2e AM se concentre sur des textes littéraires pour enseigner la grammaire. Le manuel de 3e AM est basé sur une approche inductive.

Sur le plan culturel, tous les manuels officiels algériens abordent la réalité algérienne (locale) à travers les prénoms, les villes, les fêtes traditionnelles et des personnalités nationales. Cependant, le contenu interculturel reste limité dans la plupart de ces manuels. Les manuels étrangers Passe-Passe 2 et Décibel 1 sont très différents. Passe-Passe 2 et Décibel 1 s'intéressent les deux à la culture française, il aborde des thèmes comme les fêtes et la vie quotidienne française, et ils invitent à la comparaison les cultures.

II.3. Supports et types d'activités

II.3.1. Passe-Passe 2

Le manuel utilise des textes présentant des situations proches de la vie quotidienne des enfants. Chaque unité contient deux chansons destinées à faciliter la mémorisation et chaque unité comprend aussi des dessins animés doublés par des voix célèbres du monde de l'animation française. Quant aux images et illustrations, elles sont colorées et attrayantes pour les enfants, avec des cartes et des images.

II.3.2. Décibel 1

Ce manuel contient des dialogues inspirés de situations réelles proches du vécu des adolescents. Les textes présents sont un mélange entre documents authentiques et adaptés, tels que des blogs et des journaux de voyage. Les chansons et comptines sont présentes dans toutes les unités et visent à améliorer la prononciation et la mémorisation. Dans chaque unité, on trouve un reportage illustré sur l'école en France et les symboles français, ainsi que des séquences vidéo qui servent de révision de l'unité.

II.3.3. Manuel(s) scolaire(s)

Tous les manuels scolaires sont principalement des supports papiers et il n'y a pas des supports numériques, des vidéos et des applications associées. Mais il y a le support audio et le CD qui facilite les dialogues, les comptines et les exercices d'écoute.

Dans le manuel scolaire **de 3AP**, il y a des dialogues qui servent à travailler les activités orales. Les comptines et les chansons sont présentées en deux types : certaines sont liées à la culture algérienne, d'autres sont des comptines françaises classiques... Il existe aussi des devinettes.

Dans manuel de **4AP**, les dialogues jouent un rôle essentiel dans chaque séquence ; ils représentent du quotidien comme se saluer, se présenter, demander son chemin. L'élève écoute les dialogues grâce au CD audio pour lire et jouer en classe. Des textes littéraires extraient des romans et de récits d'auteurs algériens. On trouve aussi des poèmes, des comptines et de la bande dessinée.

On trouve dans le manuel scolaire de **5AP** des textes de différentes ressources comme des textes extraits de romans de jeunesse, de documentaires scientifiques et d'encyclopédies. Les œuvres montrés dans ce manuel sont à l'origine d'une littérature algérienne, littérature française classique, documentaires scientifiques publiée en France. Ce document est proche de la vie quotidienne de l'élève. On trouve également des illustrations comme des dessins, des photographies réelles d'animaux, de musées ou de paysages naturels qui aident les élèves aux activités de compréhension orale et à la production orale.

Le manuel de **1^{ère} AM** utilise différents types de textes : informatifs, explicatifs et des textes prescriptifs, et des textes narratifs extraits de romans algériens. On trouve aussi des poèmes d'auteurs comme Assia Djebar et Malek Haddad. Des supports iconographiques tels que photographies de lieux et de phénomènes naturels, pyramide alimentaire, images de sports et d'énergies renouvelables et de pollutions. Il contient aussi les tableaux de conjugaison et les grilles d'auto-évaluation.

Le manuel de **2AM** contient des textes littéraires authentiques ou adaptés, comme les fables de La Fontaine et les mythes algériens. Les supports visuels comprennent des illustrations liées aux textes qui facilitent la mémorisation et la compréhension.

Le manuel de **3AM** utilise soit des textes authentiques soit des textes adaptés comme les témoignages et les récits historiques, à raison de 2 ou 3 par unité. Pour l'écoute, les enregistrements sonores sont le moyen privilégié. Les supports visuels comprennent les photographies et les bandes dessinées historiques qui aident l'élève et lui facilitent l'écriture. Il est à noter que le manuel met à la disposition de l'élève une grille d'auto-évaluation qui lui permet d'évaluer et de corriger ses productions par lui-même, en plus des textes de lecture récréative à la fin de chaque unité pour ouvrir l'élève sur les différentes cultures.

II.3.4. Comparaisons

Les manuels officiels algériens du primaire sont des documents papiers. Le manuel de 3e AP aborde des dialogues courts, des comptines et un CD audio. Le manuel de 4e AP utilise des textes littéraires d'auteurs algériens d'expression française. Le manuel de 5e AP présente une diversité des supports avec des extraits de romans jeunesse, des documentaires scientifiques, des encyclopédies et des illustrations.

Les manuels du moyen abordent une plus grande diversité. Le manuel de 1ère AM contient des textes de différents types, des photographies, des grilles d'auto-évaluation, des pyramides alimentaires. Le manuel de 2e AM utilise des textes littéraires avec des illustrations. Le manuel de 3e AM est basé sur deux textes de lecture et une activité d'écoute et des projets collectifs ou individuels.

Néanmoins, les manuels étrangers utilisent d'autres types de supports. Passe-Passe 2 utilise des dessins animés doublés par des voix célèbres, des chansons originales, des cartes d'images et des supports numériques. Décibel1 propose des blogs, des reportages illustrés sur la France et des séquences vidéo de révision.

Le dernier point de comparaison de ce chapitre consiste en une comparaison entre **les types d'activités** et exercices proposés dans les manuels privés Passe-Passe 2 et Décibel 1 et les manuels officiels algériens d'enseignement du FLE.

Les manuels algériens du primaire, la 3ème et la 4ème AP, reposent sur une démarche répétitive où chaque séquence adopte le même schéma : écouter, comprendre, s'entraîner puis produire. Les activités orales et l'écrit sont travaillés progressivement. Les tâches finales suivent la même logique, mais la 5ème année se concentre davantage sur la grammaire inductive et l'orthographe.

Les manuels du moyen abordent une diversité de types de textes. La 1ère et la 2ème AM travaillent les compétences variées : l'écriture guidée, la compréhension détaillée et les tâches sociales réelles. La 3ème AM se distingue par les supports authentiques et adaptés et par l'auto-évaluation.

Cependant, les manuels étrangers Passe-Passe 2 et Décibel 1 abordent une approche ludique dans l'apprentissage. Passe-Passe 2 est basé sur des jeux avec des chansons et la production

guidée par imitation, tout en intégrant des outils numériques comme les codes QR. Décibel 1, de son côté, développe l'autonomie de l'élève à travers les jeux de rôles, les simulations, le travail du groupe et les recherches sur Internet, avec une préparation explicite au DELF A1.

II.4. Conclusion partielle

Pour conclure, les manuels officiels algériens valorisent la culture nationale et adoptent une progression linguistique claire, mais n'offrent pas de diversité dans les supports et restent peu ouverts sur l'interculturel. Les méthodes étrangères comme Lasse 1, Lasse 2 et Décibel 1 sont plus riches en supports modernes et en contenu interculturel, mais ignorent complètement la réalité culturelle de l'élève algérien. Ainsi, la différence majeure entre ces manuels repose sur la place accordée à l'autonomie et à la technologie. Les manuels algériens soutiennent une amélioration guidée et structurée, tandis que les manuels étrangers s'appuient davantage sur l'interaction, le jeu et l'ouverture numérique et culturelle.

A decorative graphic consisting of a light gray rectangular box with rounded corners and a thin blue border. The box is oriented horizontally and has a scroll-like effect on its left and right sides, with the top and bottom edges appearing to be rolled up. The text is centered within this box.

PARTIE EMPIRIQUE

A decorative graphic of a light blue scroll with rounded corners and a blue border. The scroll is partially unrolled, with the top and bottom edges showing a darker blue shadow. The text is centered on the scroll.

CHAPITRE III

Contexte de la recherche

III.1. Introduction partielle

Après avoir présenté les deux chapitres d'analyse de contenu des manuels scolaires et des méthodes de FLE Passe-Passe 2 et Décibel 1, nous présenterons dans ce chapitre une analyse comparative à partir de données empiriques. Ainsi, nous allons présenter en premier lieu l'école au niveau de laquelle nous avons recueilli des données au près d'un public d'apprenants. Ensuite, nous exposerons nos techniques de collecte de données pour les analyser et les interpréter ensuite dans le quatrième chapitre.

III.2. Contexte d'étude

Afin de décrire notre contexte de recherche, nous allons présenter l'école où notre public-cible est inscrit avec ses orientations et ses objectifs pour passer à la une introduction des données de notre public-cible et terminer par présenter les deux catégorisations de notre public-cible : catégorisation scolaire et catégorisation Elite Academia.

III.2.1. Ecole et Public-cible

L'école qui a été le lieu de notre investigation et au niveau de laquelle nous avons travaillé toute une année est une école privée d'enseignement des langues. Cette école a été fondée au cœur de M'sila. Elle a pour slogan d'apporter une éducation linguistique de classe mondiale aux familles algériennes. Cette école s'appelle Elite Minds Academia.

Ci-dessous les logos de l'école Elite Academia :



Cette école offre des services tels que en précisant que :

« De leur premier "Bonjour" à la certification Cambridge — nous accompagnons chaque étape du parcours de votre enfant.

- ✓ Free placement test included
- ✓ Small groups — max 15 students
- ✓ Certified international teachers
- ✓ Online parent portal »

Pour attirer les parents d'élèves, cette école base sa publicité sur la certification et le CECRL tel que c'est démontré à travers leurs portail numérique.




Nous avons travaillé cette année au niveau de cette école avec deux groupes qui constituent notre public-cible et que nous présentons ci-dessous.

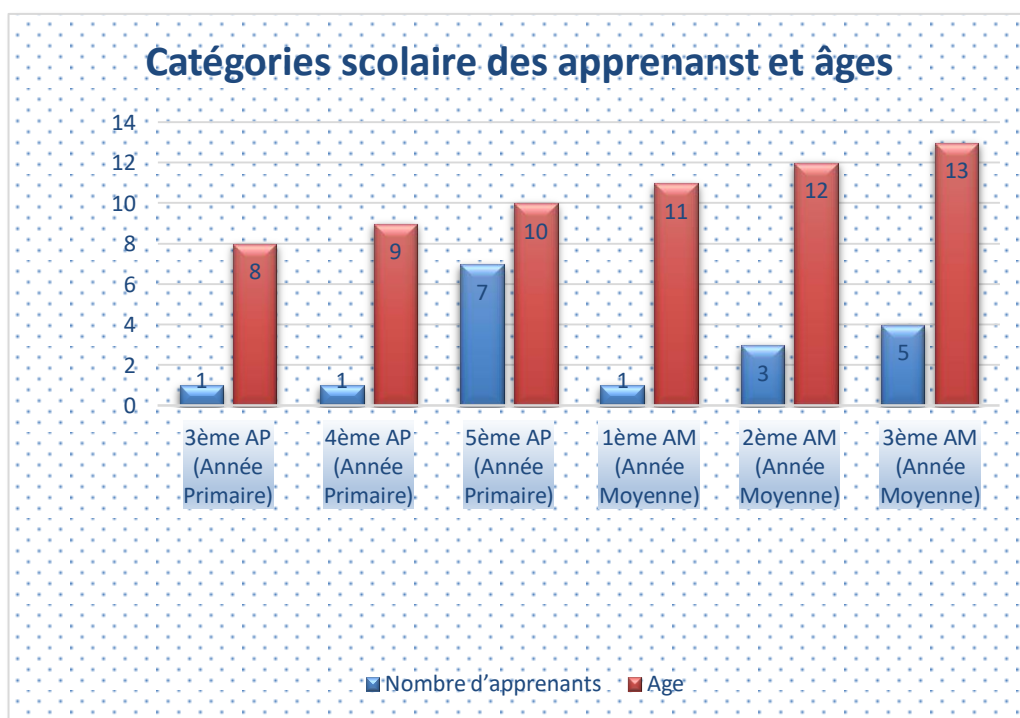
Catégorie	Filles	Garçons
Nombre d'apprenants	08	10
Âges	8-13	8-13
Total	18	
Âges	8-13 ans	

Ces apprenants ont des catégorisations différentes selon qu'ils soient des élèves dans les écoles et les collèges et selon qu'ils soient des apprenants à l'école Elite Academia. En effet, dans les établissements étatiques ils sont catégorisés selon l'âge et le palier alors que dans Elite Academia ils sont catégorisés selon leur niveau de langue française certifiés CECRL par un test de placement dès leur inscription à l'école. Ces deux catégorisations sont présentées dans les éléments qui suivent.

III.2.2. Catégorisation scolaire

Nous avons eu cette année deux groupes d'apprenants de français à l'école Elite Academia. Néanmoins, ce sont deux groupes d'apprenants hétérogènes étant donné qu'ils ont été regroupés ainsi par un test de placement de niveaux CECRL. Autrement dit, les apprenants inscrits avec nous viennent de classe scolaires différentes que nous présentons dans le tableau qui suit :

Catégorie	Nombre d'apprenants	Age
3 ^{ème} AP (Année Primaire)	1	8 ans
4 ^{ème} AP (Année Primaire)	1	9 ans
5 ^{ème} AP (Année Primaire)	7	10 ans
1 ^{ère} AM (Année Moyenne)	1	11 ans
2 ^{ème} AM (Année Moyenne)	3	12 ans
3 ^{ème} AM (Année Moyenne)	5	13 ans
TOTAL	18	8-13 ans

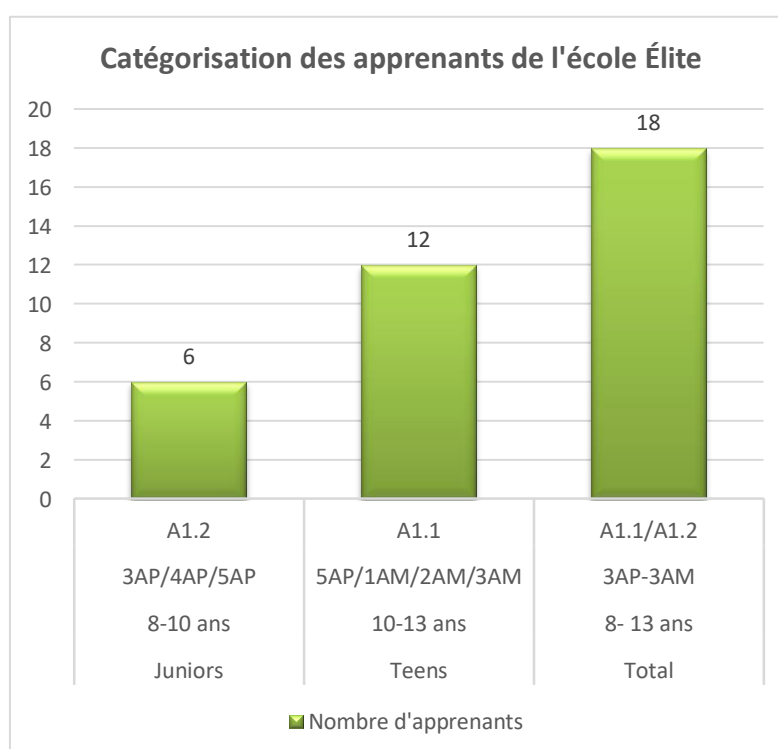


Ce tableau présente la répartition des apprenants des méthodes scolaires. Les 18 apprenants qui viennent de plusieurs classes : 3 niveaux du primaire (3ème, 4ème et 5ème AP) et 3 niveaux du moyen (1ère, 2ème et 3ème AM), avec des âges allant de 8 à 13 ans. La majorité des apprenants sont en 5ème année primaire (7 apprenants), tandis que les 3ème et 4ème AP représentent la minorité (1 apprenant chacun).

III.2.3. Catégorisation Elite Academia

La catégorisation de ces mêmes apprenants à l'école Elite Academia est différentes étant donné qu'elle se fait en fonction du niveau de langue française CECRL par un test de placement et non pas en fonction de l'âge et de la classe scolaire. De ce fait, si les apprenants appartiennent à six classes différentes selon leurs inscriptions dans les établissements scolaires, à l'école Elite Academia ils sont catégoriser en deux groupes seulement qui vont recevoir le même enseignement de la langue française. Le tableau et le graphique suivants explicitent bien cela.

Catégorie	Âge	Niveau scolaire	Niveau français de	Nombre d'apprenants
Juniors	8-10 ans	3AP/4AP/5AP	A1.2	06
Teens	10-13 ans	5AP/1AM/2AM/3AM	A1.1	12
Total	8- 13 ans	3AP-3AM	A1.1/A1.2	18



Ce tableau présente la catégorisation des apprenants à l'école Élite. Nous remarquons qu'il existe 2 catégories : Juniors et Teens. Les Juniors sont au nombre de 6 et les Teens de 12. Les Juniors sont généralement des apprenants du primaire ayant le niveau A1.2, tandis que les Teens sont majoritairement des apprenants du moyen ayant le niveau A1.1. Donc, la catégorisation de l'école Élite est basée sur le niveau de français CECRL.

III.3. Techniques de recherche

Tout en gardant notre perspective comparative entre les manuels scolaires et les manuels de méthodes de FLE utilisés à l'école privée Elite Academia, nous avons interrogé les acteurs du terrain pour collecter des données qui pourraient nous renseigner sur les différences de représentations de ces manuels tant du côté des apprenants que du côté des enseignants.

Par conséquent, nous avons procédé à une recherche exploratoire du terrain à travers un questionnaire adressé aux apprenants, un autre questionnaire adressé aux enseignants et un entretiens semi-directifs avec quelques apprenants.

Cependant, étant donné que notre questionnaire destiné aux enseignants concernait les enseignants de français à l'école Elite Academia, nous n'avons pas pu proposer une comparaison entre les manuels scolaire et privés parce que les enseignantes de français sont toutes jeunes et n'ont pas d'expérience d'enseignement dans les établissements scolaires. Mais nous avons proposé un questionnaire qui présente une comparaison entre les deux méthodes de FLE Passe-Passe 2 et Décibel 1 tout en ayant en arrière-plan les dimension d'enseignement du français langue étrangère.

III.3.1. Questionnaire destiné aux apprenants

Le questionnaire que nous avons administré aux apprenants inscrits au niveau des deux groupes que nous avons eu à l'école Elite Academia comprend quatre dimension : la dimension cognitive, la dimension affective, la dimension actionnelle et la dimension matérielle.

Les données de ce questionnaire seront analysées et interprétées au niveau du chapitre quatre.

Questionnaire destiné aux apprenants de l'école Elite Academia pour les deux groupes Teens et Juniors

Questionnaire : Mon cours de français avec "Décibel 1" et "Passe-Passe 2"

Chère étudiante / Cher étudiant,

Ce questionnaire est anonyme. Tes réponses m'aideront à comprendre ce que tu aimes dans nos cours de français. Coche la case qui correspond le mieux à ton avis.

I. Apprendre le français (Dimension Cognitive)

Questions	Méthodes Elite				Méthode Scolaire			
	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
1. Les leçons m'aident à parler français.								
2. Je comprends bien les documents audio du livre.								
3. Les explications de grammaire sont claires								
4. J'apprends beaucoup de nouveaux mots.								

II. Le plaisir en classe (Dimension Affective)

Questions	Méthodes Elite				Méthode Scolaire			
	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
5. J'aime l'ambiance du cours avec cette méthode.								
6. Les thèmes (musique, école, copains) m'intéressent.								
7. Les activités de groupe sont amusantes								

III. Pratiquer et agir (Dimension Actionnelle)

Questions	Méthodes Elite				Méthode Scolaire			
	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
8. Les "Missions" m'aident à utiliser le français.								
9. Je me sens capable de me présenter en français								
10. Les activités ressemblent à la "vraie vie".								

IV. Le livre Décibel 1 (Dimension Matérielle)

Questions	Méthodes Elite				Méthode Scolaire			
	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
11. Le livre est beau et bien organisé.								
12. Les photos et les dessins m'aident à comprendre								

V. Questions ouvertes (Pour votre analyse qualitative)

1. Quelle est l'activité ou la page que tu as préférée dans le livre ? Pourquoi ?

2. Qu'est-ce qui est le plus difficile pour toi avec cette méthode ?

3. Si tu pouvais changer une chose dans le cours, ce serait quoi ?

III.3.2. Questionnaire destiné aux enseignants

Nous avons essayé de garder la même perspective exploratoire au niveau des questions posées aux enseignants à propos des méthodes d'enseignement du FLE utilisés à l'école privée Elite Academia afin de croiser les données et d'enrichir l'interprétation. Ainsi, nous interrogerons les quatre dimension cognitive, affective, actionnelle et matérielle en laissant libre court aux enseignants de s'exprimer avec une partie de questions ouvertes. Les données de ce questionnaire seront analysées et interprétées au niveau du quatrième chapitre.

Questionnaire : Mes cours de français avec « Décibel 1 » et « Passe-Passe »

Chère enseignante / Cher enseignant,
Ce questionnaire est anonyme. Vos réponses m'aideront à comprendre vos impressions et vos expériences de travail avec les méthodes « Décibel 1 » et « Passe-Passe »
Coche la case qui correspond le mieux à ton avis.

I. Apprendre le français (Dimension Cognitive)

Questions D'après vous, est-ce que	« Décibel 1 »				« Passe-Passe »			
	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
1. Les leçons aident l'apprenant à parler français.	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
2. Les apprenants comprennent bien les documents audio du livre.	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
3. Les explications de grammaire sont claires.	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
4. Les apprenants acquièrent beaucoup de nouveaux mots.	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐

II. Le plaisir en classe (Dimension Affective)

Questions D'après vous, est-ce que	« Décibel 1 »				« Passe-Passe »			
	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
5. Les apprenants aiment l'ambiance du cours avec ces méthodes.	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
6. Les thèmes (musique, école, copains) intéressent les apprenants.	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
7. Les activités de groupe sont amusantes pour eux	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐

III. Pratiquer et agir (Dimension Actionnelle)

Questions D'après vous, est-ce que	« Décibel 1 »				« Passe-Passe »			
	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
8. Les "Missions" aident les apprenants à utiliser le français.	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
9. les apprenants sont capable de se présenter en français	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
10. Les activités ressemblent à la "vraie vie".	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐

IV. Le livre Décibel 1 (Dimension Matérielle)

Questions D'après vous, est-ce que	« Décibel 1 »				« Passe-Passe »			
	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
11. Le livre est beau et bien organisé.	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
12. Les photos et les dessins aident les apprenants à comprendre	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐

V. Questions ouvertes

1. Quelle sont les activités que vous préférez travailler avec les apprenants ? Pourquoi ?

2. Qu'est-ce qui est le plus difficile pour vous avec cette méthode ?

3. Si vous pouvez changer une chose dans le cours, ce serait quoi ?

III.3.3. Entretien avec les apprenants

Nous avons réalisé des entretiens avec 8 apprenants de nos groupes à propos des méthodes de FLE Passe-Passe 2 et Décibel 1 pour collecter des données quant aux appréciations des apprenants par rapport aux supports sur lesquels ils travaillent et éventuellement une comparaison entre ces supports et les manuels scolaires sur lesquels ils travaillent à l'école.

Nous avons tenu un discours en langue française et arabe afin de ne pas mettre les apprenants dans la gêne en les forçant de répondre en langue français.

Les données transcrites après enregistrement sont représentées dans le tableau qui suit et leurs analyses et les interprétations des résultats seront explicitées au niveau du quatrième chapitre.

Apprenant 1	Apprenant 2
A: Bonjour Cv ? B: cv bien hmdlh A: hmdlh اسك تحبي نسقيك بالعربية ولا بالفرونيسي؟ B: بالعربية A: بالعربية وش رايك في ديزاين الكتاب التصاور و الألوان؟ A: ملج B: المقاطع الصوتية لي فيه عاونوك باش تفهم خير ولا لا؟ A: آيه B: وش هي أكثر حاجة عجبك في الكتاب التصاور ، الشخصيات ، المواضيع ولا الألعاب؟ A: الألعاب B: هل كنت تستمتع في الحصة ولا ن؟ A: آيه B: وش هي الحاجة لي كانت تعجبك أكثر في الحصة؟ A: كنا نقسمو الوقت وقت القراءة و وقت اللعب و وقت باش نقصرو B: لي كانوا في نهاية كل وحدة بانولك بلي عندهم فائدة؟ les missions هل هاذوك A: آيه B: هل تقدر تبريزونتي روحك بلا ما تخاف بلا ما تحصل؟ A: آيه نقدر B: وين تعلمتها هنا في إيليت ولا في المدرسة؟ A: في إيليت من قبل ما كنت نعرف والو؟ B: C'est bien . وش رايك في طريقة الكتاب هل ساعداتك باش تولي تهدر فرونيسي خير و بلا خوف؟ A: آيه B: ولا كي تقرا les audios ، وش هي الحاجة لي جاتك ساهلة أكثر الحوارات النص ولا كي دير النشاطات في آخر الوحدة؟ A: كي نسمع الحوارات B: اسك الحوار لي تعلمتهم من الكتاب و تعلمتهم هنا في إيليت راك تطبق فيهم برا؟ A: آيه تطبقهم برا؟ B: Merci A: derien	A: Bonjour madame B: Bonjour A: comment Cv ? B: cv bien merci , نسقيك en français ou bien en arabe ? A: en arabe B: وش رايك في الديزاين تاع لكتاب التصاور و الألوان A: C'est bien B: وش هي أكثر حاجة عجبك فيه؟ A: les Dessins B: les Audios هل تفهم الدروس أكثر A: oui B: الحصة كانت ممتعة ولا لا؟ A: oui B: وش هي أكثر حاجة كانت تعجبك في الحصة تاعنا؟ A: les chansons et les jeux B: هل النشاطات لي في آخر الحصة بانولك ملاح و عندهم فائدة؟ A: آيه ملاح B: اسك بعد ما قريت هنا في إيليت وليت تقدر تبريزونتي روحك بلا ما تخاف؟ A: آيه B: وش رايك في طريقة الكتاب اسك ساعداتك باش تفهم خير؟ A: آيه ساعدتني B: وين البلاصة لي تحب تقرا فيها فرونيسي في إيليت ولا في المدرسة؟ A: إيليت B: وش هي الحاجة لي ما عجبك في الكتاب؟ A: مكاش حاجة ما عجبك في الحصة؟ B: وش هي أكثر حاجة عجبك في الحصة؟ A: les activités B: اسك الحوار لي تعلمتهم هنا في إيليت من الكتاب وليت تستعملهم برا؟ A: آيه راني نستعمل فيهم
Apprenant 3	Apprenant 4
A: Bonjour Cv ? B: cv bien et toi ? A: ça va très bien merci B: اسك تحب نسقيك بالعربية ولا بالفرونيسي؟ A: بالعربية B: وش رايك في ديزاين الكتاب التصاور و الألوان؟ A: هالين B: المقاطع الصوتية لي فيه عاونوك باش تفهم خير ولا لا؟ A: عاونوني بزاف باش نفهم خير B: وش هي أكثر حاجة عجبك في الكتاب التصاور ، الشخصيات ، المواضيع ولا الألعاب؟ A: المواضيع بزاف هالين B: هل كنت تستمتع في الحصة ولا ن؟ A: آيه B: وش هي الحاجة لي كانت تعجبك أكثر في الحصة؟ A: كيما كنت نحل التمارين مع صحابي	A: Bonjour Nermin comment ça va ? B: Cv bien et toi ? A: je vais bien merci B: en français ou bien en arabe A: en arabe B: D'accord A: وش رايك في الديزاين تاع لكتاب التصاور و الألوان؟ وش رايك في الكتاب تاعنا B: 2 ? passe passe A: B: il est bien B: وش هي أكثر حاجة عجبك فيه؟ A: B: les photos et les activités A: les Audios هل تفهمي الدروس أكثر B: آيه A: الحصة كانت ممتعة ولا لا؟ B: Bien sûr A: وش أكثر حاجة عجبك في الحصة؟

لي كانوا في نهاية كل وحدة بانولك بلي عندهم فائدة ؟ les missions هل هادوك ؟ A : مفيدين بزاف B : هل تقدر تبريزونتي روحك بلا ما تخاف بلا ما تحصل ؟ A : آيه تقدر B : وين تعلمتها هنا في إيليت ولا في المدرسة ؟ A : في إيليت وش رايك في طريقة الكتاب هل ساعداتك باش تولي تهدر فرونسي خير و بلا ؟ A : آيه ولا كي تقرا les audios , وش هي الحاجة لي جاتك ساهلة أكثر الحوارات : النص ولا كي دير النشاطات في آخر الوحدة ؟ A : كي نقرا النص و كي ندير النشاطات في آخر الوحدة : B : très bien اسك الحوار لي تعلمتهم من الكتاب و تعلمتهم هنا في إيليت رايك تطبيق فيهم برا ؟ A : آيه تطبيقهم برا بزاف B : C'est tout Merci A : derien	الاستاذات: A: جابيني على الكتاب كيفاش كان عجبك بزاف ؟ الصور لي فيه كيفاش ؟ هل : الصور لي فيه ملاح ؟ يضحكو ؟ آيه يضحكو : الالوان ؟ الرسومات لي فيه ؟ الأغاني عجبوك قاع ؟ A: آيه وش هي الحاجة لي ما عجباتكش في الكتاب ؟ A : مكانين حتى حاجة : B : كلش عجبك فيه ؟ A : آيه B: très bien وش رايك في الطريقة تاع الكتاب هل ساعداتك باش تولي تهدري بلا خوف ولا : A : لالا ؟ هل الطريقة هاذي شجعتك باش تهدري الفرونيسي بسلاسة و لالا ؟ طريقة الكتاب شجعتني بزاف جاتني ساهلة : A : أسك تعلمتي منو بزاف ولا لالا ؟ B : آيه هل وليتي تستعلمي وش تعلمتي من الكتاب في الحياة اليومية و في المنزل ؟ : A : مرات كي نكون برا الحاجة كي ما نعرفش نقولها بالفرونيسي أثر فيا الكتاب : B : ولا كي تقراي les audios وش هي الحاجة لي جاتك ساهلة أكثر ؟ كي تسمعي : A : نصوص ولا كي دير النشاطات لي في آخر الوحدة ؟ B : les vocaux كي نسمع : لي نديروهم في آخر الحصة ؟ les activités وش رايك في : خير les audios ملاح بصح بيقاو
Apprenant 5	Apprenant 6
A : Bonjour Madame, comment allez-vous ? B : Salut maïssem, je vais bien, merci, et toi ? A : Ça va bien, merci. B : Je t'en prie. B : En français ou bien en arabe واش تحبي كيفاش تحبي نسقسيك؟ A : En arabe. B : En arabe, d'accord. واش رايك؟ راح نسقسيك على الكتاب نتاعنا اللي هو . A : واش رايك في الديزايين تاع الكتاب نتاعنا؟ التصوير، الألوان، الشكل تاع Sparks الكتاب نتاعنا واش رايك فيه؟ A : ملبح . B : واش هي أكثر حاجة تعجبك في الكتاب؟ أكثر حاجة تعجبك في الكتاب؟ A : نكتب وتلون B : عاونوك باش تفهمي الدروس خير؟ est-ce que les audios واضحة، A : audios وشني الـ B : الصوت، les audios A : آيه. B : الحصة très bien. Est-ce que أكثر حاجة عجبك قلتي لي ترسمي وتلوني ؟ A : ولا ما فيهاش ؟ Est-ce que ambiance فيها الـ نتاعنا كانت تغوت ممتعة ولا لا؟ A : فيها. B : بزاف ولا شوية؟ A : بزاف بزاف B : صحا، واش أكثر حاجة كانت تعجبك في الحصة نتاعنا؟ A : نشايخو . A : نشايخو؟ à part نشايخو؟ آيه، حاجة أخرى : A : . B : نكتروا، ممم A : قصدي تلعبوا B : ملاح ولا Est-ce que اللي كنا نديروهم، واش رايك فيهم؟ les activités و A : لا؟ A : ملاح . B : هذه الطريقة تاع الكتاب اللي كنا نقراو بها، ساعدتك B : Très bien. Est-ce que خير وبلا خوف؟ français باش تولي تهدري A : ساعدتني B : le واش الحاجة اللي جاتك ساهلة أكثر؟ كي تسمعي الحوارات، هذوك الـ : A : ، ولا كي تقراي النص، ولا كي دير النشاطات في آخر audio تسمعيه dialogue الوحدة؟ A : في ثلاثة B : ها؟ A : في زوج B : قاع ساعدوك هذوك؟ A : آيه. B : بصح واش هي أكثر حاجة تحببها أكثر واللي تحسني باللي تفهمي بها خير؟ A : ...نسمع بها و B : قصدك عندك قاع كيف كيف، قاع عاونوك؟ A : والحوار، آيه B : ولا كي تقراي؟ تسمعي ولا كي تقراي خير؟ ولا كي نديروا audio تسمعي الـ : A : في آخر الحصة ؟ activités هذوك الـ A : في ثلاثة B : الكتاب نتاعنا كيفاه جالك؟ Très bien. Est-ce que في ثلاثة عاونوك قاع : A : ساهل، مفهوم، ولا جاك ولا مكتنيش تفهمي بيه ولا؟ A : مفهوم،	B : Bonjour A : Bonjour. B : Ça va ? A : Ça va bien, merci. B : الحمد لله يا ربي ، نسقسيك en français ou bien en arabe؟ A : En arabe. B : دكور. واش رايك في الديزايين تاع الكتاب، التصاور والألوان؟ A : ملاح، جولي، بزاف جولي B : في الديزايين تاع الكتاب؟ par exemple واش هي الحاجة اللي ما تعجبكش : A : بالك كاين فيها واحد الديفو برك في... في الورق يولي هكذا فيها ديك غري : A : ...هادوك B : شنو هي ديك الغري؟ A : هاديك تاع التدرجات هاديك كاين فيها واحد الغري هكذا : B : في... في الكتاب المطبوع اللي عندكم؟ مش في لا فيرسيون الـ الإلكترونيك مكانش، : A : في الـ... في الداتاشو كي كنتو تقراو؟ كاينة؟ A : كاينة، آيه. بصح يعني كلش ملبح، الرسومات واضحين والخط ثاني واضح ملبح، : A : ومفيد بزاف وكعاد صغير ثاني. واش نزيديو؟ B : واش رايك بين... بين الكتاب تاع ليكول والكتاب تاع هنا في البيت، اللي هو : A : ديسبيبل؟ A : هادا خير B : très bien هادا خير؟ A : الكتاب تاع ليكول صامط . B : صامط من أي ناحية؟ واش الحاجة اللي مصمطاتو؟ A : فيه الكتيبة بزاف، وما... مكانش رسومات، وشغل... كاين مصطلحات تاع : A : فرونسي صعب B : عاونوك باش تفهمي الدروس خير؟ B : Est-ce que les audios واش هي هادي؟ A : les audios. A : الاستماع؟ B : هذوك اللي كانوا في الـ... في النيفو تاعك les audios الـ : A : شوفي، الـ... هادو تاع الاستماع هادو لا، شغل يخلوك أنك... تحلي مثلا المشكل، : A : وتولي تتكلمي، تتعلمي بالكلمة. تما كي يعطيك هكذا كستيون والله، تحاولي شغل تترجميها بالحرف بالحرف، والترجمة قاع تولي كشل ما تفهميهاش. وبصح هو... A : هو يعني كشل كي يقرأ لك وهكذا، يلمك كشل كيفاه تنطق وي زيد يولي ك مثلا للحواري اللي تخطني فيها، وملبح يعني A : يعني فيه بزاف ليزافونتا B : دكور، واش هي الحاجة اللي عجبك بزاف في الكتاب؟ التصاور، المواضيع، : A : les jeux ؟ الشخصيات، ولا A : كلش . B : واش هي الحاجة المفضلة اللي عندك بالنسبة لك أنت واش هي؟ A : هو يعني كلش ملبح وبصح الحاجة المفضلة عندي هي الـ... هادوك الأدوار اللي A : يديروهم B : B : jeux de rôle ؟ A : هاداك اللي نديروه ما بين شخص وشخص، مثلا كيما هاداك Dialogue الـ : A : سامي، سامي وأمه. هادوك كاينين. كشل فيهم الاستماع وفيهم ثاني في سياق الكستيون والشخصيات B : تما هادي أكثر حاجة تعجبك في الكتاب؟ A : آيه. B : كانت تعجبك الحصة تاع مادام مالية ؟ Est-ce que : دكور A : بزاف B : علاه؟

مفهوم. واش هي الحاجة اللي كانت متعجبكش في الكتاب نتاعنا؟ كاش حاجة : B معجبكش في الكتاب؟ حتى حاجة : A كلش عاجبك؟ مكاش مثلا حاجة راكي حابة نبدلها في الكتاب؟ ولا درس مثلا : B قرينا معجبكش؟ لا.لا مكاش : A الحوايح اللي قريناهم قاع ملاح؟ : B ايه : A ، Elite الحوايح اللي تعلمتيهم لهننا عندنا في D'accord. Est-ce que : B وتعلمتيهم بالكتاب هذا، راكي تستعلمي فيهم في الدار؟ مثلا كلمات تستعلمي فيهم في الدار، ولا تستعلمي فيهم برا، ولا تعلمتيهم برك ونسيتيهم ومحتجيتيهموش؟ تعليمتهم في الدار وفي القسم نقرأو بيهم : A لا، كي تعليمتهم في القسم معناها راكي تستعلمي فيهم برا؟ : B وي. : A en français؟ مثلا كي يسقسك واحد على حاجة قريناها تعرفي تجاوب؟ : B ايه : A الكتاب اللي قرينا بيهم، ولا واش قرينا على حساب واش قرينا هنا، : B Est-ce que وليبي تقدري تعلمي... تقدري تعرفي بروك بسهولة، وليبي تقدري بلا ما تخافي؟ بلا ما تخافي؟ français تقدري : A وي، كنت قبل تخاف شوية وكنت نغلط، وي : B ودرك موليتيش تخافي؟ تعرفي تعرفي بروك ميسم؟ تقدري تعرفي بروك؟ : B وي. : A هيا عرفي بروك : B A : Bonjour, je m'appelle j'ai 10 ans. Ma couleur préférée est le rose. Ma ville est... j'habite à M'sila. B : C'est tout ? ايه : A المهمات (اللي كنا) missions هذوك الـ est-ce que ميسم، : A Très bien بانوا لك عندهم فائدة ولا عندهم شئ est-ce que نتاع الوحدة، لا نديروهم في فائدة؟ شوية شوية : A (مثلا وحدة على حاجة وحدة،) par exemple شوية شوية؟ ياخي كنا نقرأو : B la campagne (الريف) par exemple، مثلا قرينا على : A الوحدة) فيها شحال من درس، قاع (unité ياخي قرينا، هذوك الـ : B mission. هذوك الـ mission. يهضروا على هذا نفس الموضوع، ومن بعد في الآخر نديروا : A اللي درناها، بانث لك عندهاش فائدة؟ mission : B فائدة. : A عندها ولا عندهاش؟ : B معدنهاش : A معدنهاش؟ علاه معدنهاش فائدة؟ مكنتيش تتعلمي؟ مكنتيش تتعلمي في هذوك الـ : B ؟ مكنتيش تتعلمي كلمة par exemple révision ؟ مكناش نديروا mission : A جديدة ولا ديري حاجة جديدة؟ كنت نتعلم كلمات جديدة : A	شغل... مادام ماريا هي بروفيسور مليحة، وجيدة في التعامل تاعها، وكشغل : A الحصة تاعها تعود متمعة، ومليحة عموما يعني مليحة : B المهم عجبك، هادا هو الصبح، المهم عجبك. واش راك في الطريقة تاع : B عاونتك باش تولى تهضري فرونسي خير وبلا خوف؟ est-ce que ، عطلي هاديك الفرصة bien sur وي : A واش هي الحاجة اللي جاتك ساهلة أكثر، كي تسمعي ليزوديو، ولا كي تقراي : B النصوص، ولا كي ديري النشاطات في آخر الوحدة؟ هادي تقريبا نفس الكسبون اللي : A درناها قبيل وكل يعني وكل ملاح، حتى النشاطات تاع آخر الوحدة ثاني ملاح. الاستماع كيما : A قتلك ينمي الـ... كيف يقولوا؟ الاستماع والموهبة، وبصح كشغل ينميك أكثر تولى : B تقدري تجاوبي، تقدري تقراي، تولى تفهمي الفرونسي، يعطيك مصطلحات مثلا، : A كشغل كي تنسقيهم... تما تكوني مش عارفتهم، كي تنسقيهم مع السؤال تولى كشغل : B يبانوا لك وحدهم وحدهم، مليح يعني اللي missions هذوك الـ Est-ce que، دكور، فهمت واش راكي حابة تقولي : B نديروهم في لافان بانو لك باللي عندهم فائدة؟ : A ايه، عندهم فائدة كبيرة : A تقدري تبريزونتي روكك بالفرونسيه وتهضري بلا ما تحصلي؟ : B Est-ce que ، يعني مش نقدر نهضرها يعني A1 يعني درك على حساب المستويات، مستوى : A نهضرها بصح يعني تعلمت، استغدت شوية كلمات، زدت هزيت، كشغل تحسن الرصيد : B تاعي اللغوي، وبصح مثلا باه نلطقها يعني بالنطق الأصلي شوية مازال يعني ناقصها : A شوية تدريب راكي تشوفي باللي هنا تعلمت حوايج كثر ولا في ليكول تعلمت est-ce que و : B حوايج كثر؟ بالنسبة للا لونغ فرونسي، نهضروا على الفرونسي توجور : A A : bien sûr elite. دكور. ميرسي سارة : B ايه، حتى ليكول يعطيك الفوائد... يعطيك يعني ديك المفردات وهك بصح كشغل : A يكونوا صامطين تاع التراث، راكي تستعلمي في الحوايح اللي تعلمناها هنا في البيت في حياتك : B Est-ce que اليومية؟ ولا برا ولا؟ : A ...ايه لا لا اييه، مثلا : A تروحي تشري رايحة par exemple مثلا في الدار، في ليكول، كي تكوني : B تعاملي؟ في الدار من داخل نستعمل، اييه : A راكي تستعلمي في الحوايح اللي تعلمناها؟ : B ...رائي تشفي عليهم و : A راكي تطبقي فيهم ولا راكي تعلمي برك est-ce que راكي تشفي عليهم، و : B وتخليهم في راسك؟ لا، نتعلم. مثلا الكلمات اللي نحتاجهم يعني بزاف في الحياة تاعي اليومية : A نجرهم في الدار مثلا والله، يعني نهضر شوية : B المهم راكي تستعلمي فيهم، لقبت باللي راكي تعلمتيهم وتطبقي فيهم في حياتك. : B دكور، ميرسي سارة : A العفو : A
Apprenant 7	Apprenant 8
واش راك في الديزاين تاع الكتاب؟ التصاور والألوان؟ واش راك في الشكل : B مليح، مش مليح، عيان؟ كاش ما حاجة est-ce que ؟ زعما Décibel 1 تاع الكتاب : A متجكبش فيه؟ مليح. : A واش هي الحاجة المليحة فيه؟ : B الألوان والصور، وشكله... : A الألوان اللي فيه يعجبوك ولا لا؟ est-ce que تاعا يعجبوك، : B ملاح. : A B : Très bien. Est-ce que les audios عاونوك باش تفهمو الدروس خير : B ولا لا؟ هيه، عاونونا بزاف : A واش هي، هذا راك جاوبتو عليه، واش هي أكثر حاجة عجبك في : B : Très bien. الكتاب؟ التصاور، المواضيع، الشخصيات، ولا الألعاب؟ المواضيع والشخصيات : A ولا لا؟ Décibel 1 الألعاب عجبوك اللي في : B : Très bien. Est-ce que عجبونا : A كانت تعجبكم الحصة ولا لا؟ : B : Très bien. Est-ce que عجبنا : A قولو الصراحة مش لازم تقولو مليحة، قولو عجبكم الحصة مع مادام ماريا ولا : B لا؟ عجبنا : A ايه علاه؟ فتوت مليحة الحصة تاع مادام مالية ؟ واش هي الحاجة المليحة في : B الحصة تاع مادام مالية؟ تفاهم والمعاملة... المعاملة تاعها مليحة : A برك؟ هذا ما كان؟ : B تشرح الدروس ملاح : A B : Très bien. الطريقة نتاع الكتاب هادي ساعدتكم باش : B : Très bien. خير بلا ما تخافو؟ français تولو تهضرو وي، ساعدتنا بزاف : A ، ولا كي تقرأو audio واش هي الحاجة اللي جاتكم ساهلة أكثر في الكتاب؟ الـ : B	A : Bonjour. B : Bonjour, Ça va ? A : Ça va. واش حببت نسقسك بالعربية ولا بالفرونسيه ؟ : B : Ça va bien. بالعربية : A واش راك في الديزاين تاع الكتاب، التصاور والألوان؟ : B : Très bien. يهيلو : A أسكو مليح الكتاب؟ الألوان اللي فيه، التصاور اللي فيه، مليح، مش مليح؟ : B وي. : A عجبوك ولا ما عجبوكش؟ : B عجبوني : A اللي كاين في les audios عاونوك باش تفهم خير؟ ليزوديو les audios أسكو : B البيت. نو. : A ما عاونوكش باش تفهم خير؟ : B ما كنتش نفهم فيهم بزاف : A تسمى تسميهم وما تفهمهمش؟ : B ايه : A واش هي أكثر حاجة عجبك في الكتاب؟ التصاور، المواضيع، الشخصيات، ولا : B ليزجو؟ التصاور. : A الحصة تاعكم مليحة تاع الفرنسي ولا لا؟ : B مليحة. : A علاه؟ واش هي... واش هي الحاجة اللي تعجبك في الحصة تاع الفرنسي؟ : B عطيني حاجة مليحة في الحصة، مثلاً كنتو تضحكوا، كنتو تقصروا، مم ما نباليش : A أنا... تفهمنا في القراءة : A تفهمكم مليح؟ : B ايه : A واش راك في الطريقة تاع الكتاب؟ أسكو عاونتك باش تولى تهضر الفرونسي خير : B

النص، ولا كي ديرو نشاطات في آخر الوحدة؟ B : النشاطات. A : النشاطات هما أحسن حاجة؟ B : الـ audio. A : أحسن حاجة بالنسبة ليكم؟ audio الـ B : باتو لكم missions , est-ce que هذوك المهمات اللي كنتو ديروهم اللخر، باللي عندهم فائدة ولا لا؟ A : وي باتو لنا باللي عندهم فائدة B : Est-ce que (روحك بالـ) présenter درك وليت تقدر تـ A : وي. B : واش اسمك؟ 'je me présente, je m'appelle... exemple اعطيني A : Je m'appelle Ben Ammar Abd eldjalil, j'ai 11 ans, je suis en première année... B : Je suis en première année... A : ...première année moyen. Ma couleur... ma couleur préférée le bleu. J'aime... j'aime le français, j'adore... j'adore le sport. J'habite à M'sila. A : Très bien. Est-ce que الحوايج اللي تعلمتوهم لهننا راكم تطبقو فيهم برا، B : est-ce que ولا راكم تعلموهم برك باش تخلوهم عندهم؟ الحوايج اللي قريتوهم هنا راكم تطبق فيهم برا؟ كي تهضر برا تستعمل الكلمات اللي قريتوهم لهننا؟ الحوايج اللي قريتوهم لهننا، ولا راكم مخليها برك عندك؟ A : نستعملوهم ساعات B : وبنا في حياتكم اليومية مشكم تستعملو فيهم مع ماماتكم، مع...؟ A : نستعملوهم B : Très bien. c'est tout. Merci.	ويلا خوف؟ A : إيه. B : واش هي الحاجة اللي جاتك ساهلة؟ كي تسمع الحوارات، الأوديو، ولا كي تقرا A : النص، ولا كي دير النشاطات في الآخر تاع الوحدة؟ B : الحاجة الساهلة... A : واش هي أكثر حاجة كانت... كنت تفهم بها خير؟ الحوارات اللي في الكتاب، والله B : ...لودي، والله النص كي تقرا النص A : l'audio B : والله كي دير النشاطات؟ لودي؟ A : لودي. B : هذوك المهمات اللي يجوا في النهاية تاع الوحدة، ليميسون، أسكو شفت باللي فيهم فائدة ولا ما فيهم حتى فائدة، ولا زيادة برك؟ A : فيهم. B : فيهم فائدة؟ A : إيه. B : أسكو تقدر تبريزونتي روحك لوحد بالفرنسي، وتهدر بلا ما تحصل؟ وين تعلمت A : تبريزونتي روحك وتهدر بلا ما تحصل، هنا في البيت ولا لا؟ ولا وين؟ A : في المدرسة B : تعلمت تبريزونتي روحك بالفرنسية؟ هنا ما تعلمتش؟ A : تعلمت شوية حوايج B : Très bien. A : مليح الميكرو B : بالنسبة ليك محمد، هنا خير ولا في ليكول خير؟ A : هنايا خير B : أسكو الحوايج اللي رانا نتعلموا فيهم هنا في البيت، راكم تطبق فيهم برا ولا لا؟ A : مثلاً في الدار تعلمت كيفاه مثلاً دير حاجة ولا تهدر، تستعمل الحاجة، ومن بعد كي تخرج برا تطبق الحاجة اللي قريتها في البيت؟ تستعمل فيها في الدار، برا، مثلاً كي ...تروح تشري A : أنا ساعات نستعملهم برك في ليكول B : نستعملهم في ليكول؟ ليسونسييل لقيت فائدة فيهم وراك تستعمل فيهم؟ A : إيه. B : دكور A : Merci , c'est gentil. B : العفو.
--	---

III.4. Conclusion partielle

Ce chapitre avait pour objectif de présenter les techniques de recherche, la collecte des données et les données brutes qui vont être analysées et interprétées au niveau du chapitre quatre.

CHAPITRE IV

Analyses des données et résultats

IV.1. Introduction partielle

Ce chapitre est consacré à la partie empirique au niveau des données, de leurs analyses et de l'interprétation des résultats obtenus des techniques de recherche élaborés. En effet, outre l'analyse de contenu déployé au niveau du chapitre 1 & 2, nous avons pu collecter des données à partir de trois techniques de recherche : un questionnaire destiné aux apprenant, un autre aux enseignants et des entretiens semi-directifs avec quelques apprenants.

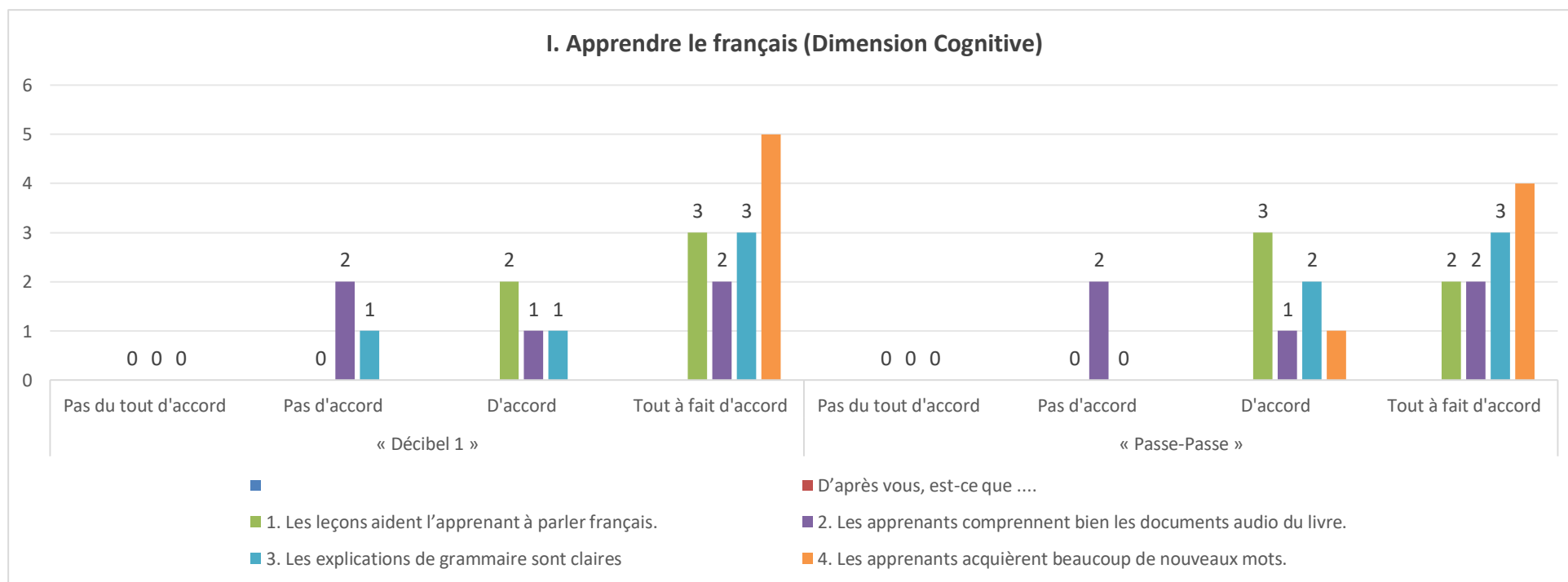
IV.2. Analyse des données du questionnaire destiné aux enseignants

A partir du questionnaire administré aux enseignants de l'école Elite Academia, nous allons analyser des données en fonction de trois sections : dimension cognitive, dimension affective et dimension actionnelle et matérielle.

IV.2.1. Dimension cognitive

Nous présentons dans le tableau qui suit toutes les données de la dimension cognitive pour ensuite passer à l'interprétation des résultats.

I. Apprendre le français (Dimension Cognitive)								
Questions D'après vous, est-ce que	« Décibel 1 »				« Passe-Passe »			
	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
1. Les leçons aident l'apprenant à parler français.	0	0	2	3	0	0	3	2
2. Les apprenants comprennent bien les documents audio du livre.	0	2	1	2	0	2	1	2
3. Les explications de grammaire sont claires	0	1	1	3	0	0	2	3
4. Les apprenants acquièrent beaucoup de nouveaux mots.	0	0	0	5	0	0	1	4



Les apprenants acquièrent de nouveaux mots ont eu le score le plus élevé d'acquiescement des enseignants. Les autres scores les plus élevés sont du côté de l'apprentissage de l'expression orale à travers les réponses de « tout à fait d'accord » pour la réponse « les leçons aident l'apprenant à parler français ». Cependant, quelques enseignants déclarent que les apprenants ne comprennent pas bien les documents audio du livre.

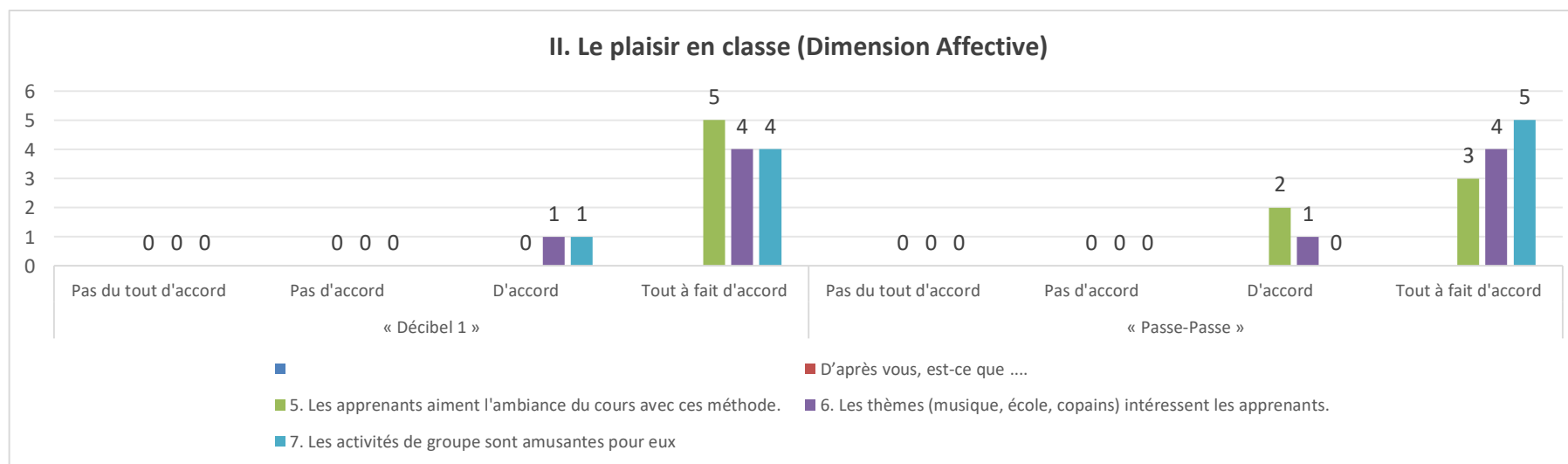
D'après les résultats, nous remarquons d'après les réponses données par les enseignants que l'efficacité des deux manuels, Décibel 1 et Passe-passe 2, est élevée dans l'apprentissage de la langue française. Les enseignants trouvent que ces manuels facilitent la tâche d'apprentissage de la grammaire, de la compréhension orale et du vocabulaire, mais Décibel 1 encourage plus les apprenants à parler français.

En effet,

IV.2.2. Dimension affective

Nous présentons dans le tableau qui suit toutes les données de la dimension affective pour ensuite passer à l'interprétation des résultats.

II. Le plaisir en classe (Dimension Affective)								
Questions D'après vous, est-ce que	« Décibel 1 »				« Passe-Passe »			
	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
5. Les apprenants aiment l'ambiance du cours avec ces méthode.	0	0	0	5	0	0	2	3
6. Les thèmes (musique, école, copains) intéressent les apprenants.	0	0	1	4	0	0	1	4
7. Les activités de groupe sont amusantes pour eux	0	0	1	4	0	0	0	5

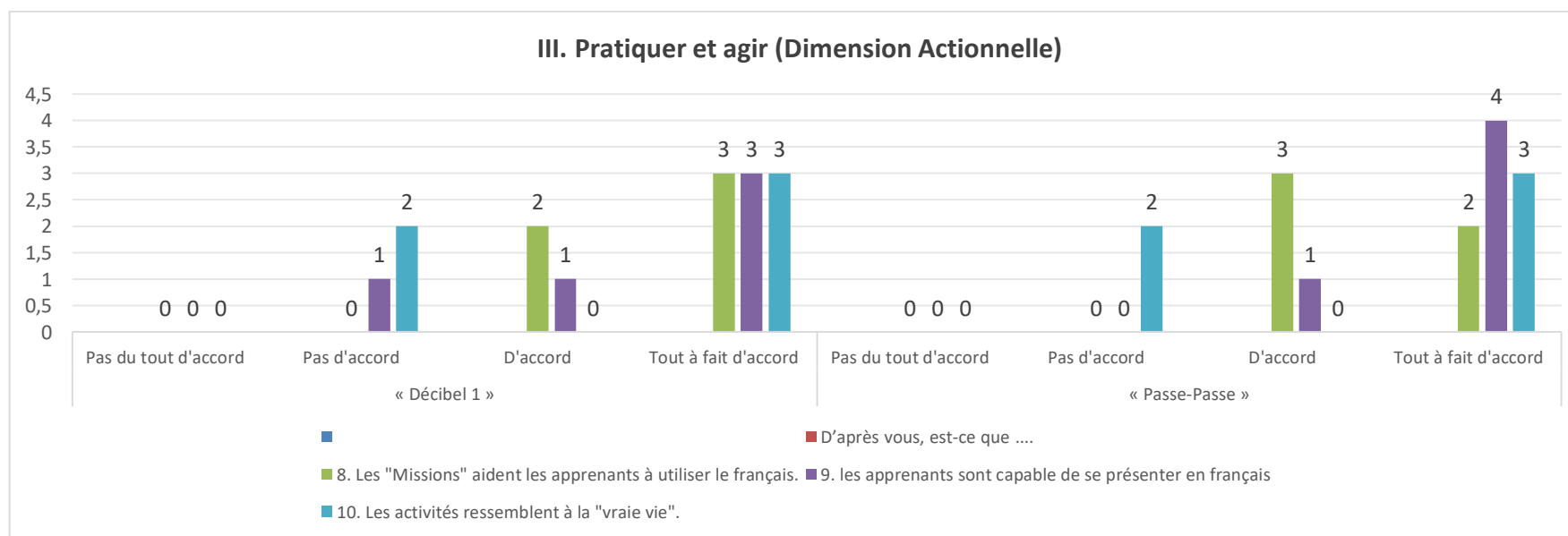


Les enseignants aiment travailler avec les deux méthodes. Décibel 1 et Passe-passe 2 motivent les apprenants et donnent une bonne ambiance au cours. Les thèmes sont très intéressants, comme la musique, les copains et les activités de groupe.

IV.2.3. Dimensions actionnelle et matérielle

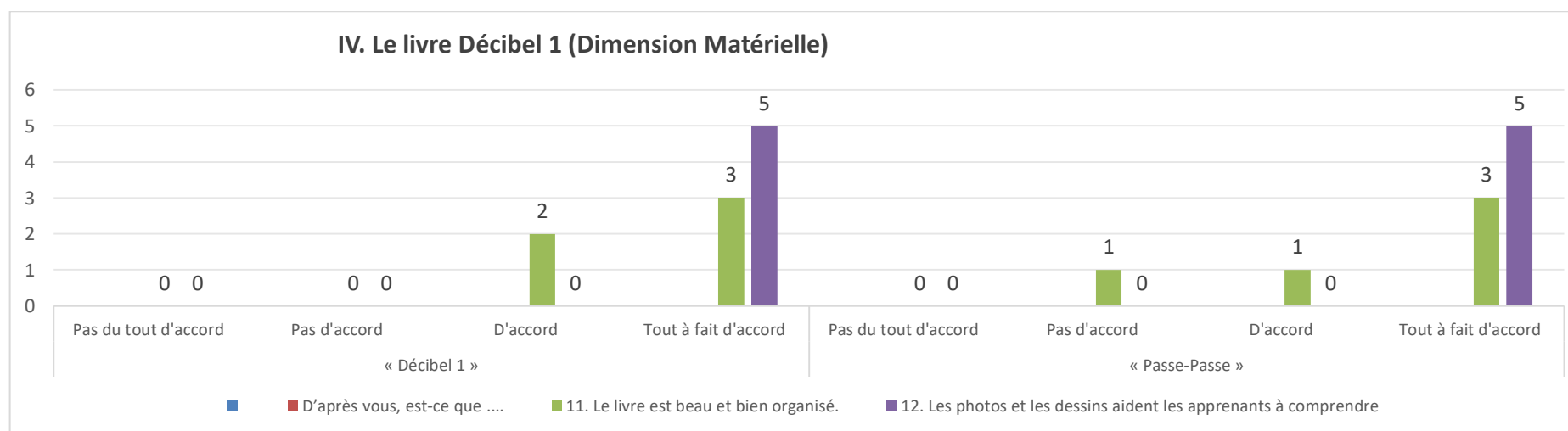
Nous présentons dans le tableau qui suit toutes les données des dimensions actionnelle et matérielle pour ensuite passer à l'interprétation des résultats.

III. Pratiquer et agir (Dimension Actionnelle)								
Questions D'après vous, est-ce que	« Décibel 1 »				« Passe-Passe »			
	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
8. Les "Missions" aident les apprenants à utiliser le français.	0	0	2	3	0	0	3	2
9. les apprenants sont capable de se présenter en français	0	1	1	3	0	0	1	4
10. Les activités ressemblent à la "vraie vie".	0	2	0	3	0	2	0	3



D'après les données exposées dans le tableau et le graphique précédents, les manuels aident les enseignants à mieux enseigner et facilitent l'apprentissage de la langue française, et ils mettent l'apprenant dans la vie réelle. Pour Décibel 1, les activités ne ressemblent pas beaucoup à la vraie vie, tandis qu'avec Passe-Passe 2, les apprenants se sentent plus capables d'agir dans des situations réelles.

IV. Le livre Décibel 1 (Dimension Matérielle)								
Questions D'après vous, est-ce que	« Décibel 1 »				« Passe-Passe »			
	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
11. Le livre est beau et bien organisé.	0	0	2	3	0	1	1	3
12. Les photos et les dessins aident les apprenants à comprendre	0	0	0	5	0	0	0	5



Les professeurs sont très satisfaits de la présentation des deux manuels. Les livres sont beaux, bien organisés et agréables à utiliser en classe d'après ce qui est exposé dans le tableau et le graphique précédents.

IV.3. Analyse des données du questionnaire destiné aux apprenants

Nous allons analyser les données du questionnaire destiné à 18 apprenants inscrits à Elite Academia pour apprendre le français et qui sont divisés en deux groupes Teens et Juniors en fonction du test de placement CECREL. Cette analyse adoptera les quatre éléments déjà cités dans la partie analytique des données du questionnaire administré aux 8 enseignants d'Elite Academia : dimension cognitive, dimension affective, dimension actionnelle et matérielle.

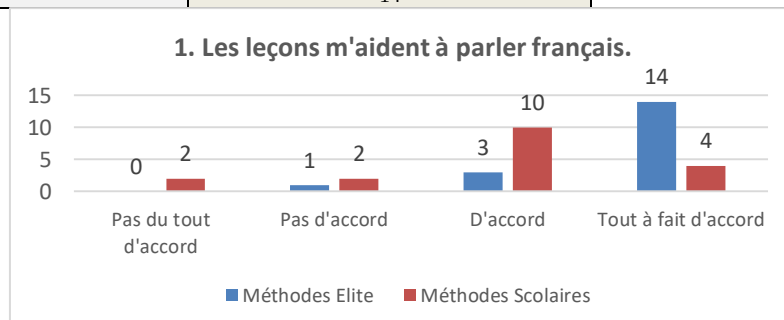
IV.3.1. Dimension cognitive

I. Apprendre le français (Dimension Cognitive)								
Questions	Méthodes Elite				Méthodes Scolaires			
	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
1. Les leçons m'aident à parler français.	0	1	3	14	2	2	10	4
2. Je comprends bien les documents audio du livre.	0	1	7	10	13	3	1	1
3. Les explications de grammaire sont claires.	0	0	8	10	2	5	8	3
4. J'apprends beaucoup de nouveaux mots.	0	0	2	16	1	3	6	8

Le tableau précédent présente l'apprentissage du français avec les méthodes Élite et les méthodes scolaires. Nous remarquons que les résultats des méthodes Élite sont plus élevés et positifs par rapport à ceux des méthodes scolaires. Par exemple, pour la question 1 « Les leçons m'aident à parler français », 14 apprenants des méthodes Élite ont répondu « tout à fait d'accord », contre seulement 4 pour les méthodes scolaires.

Pour une présentation plus claire des données, nous avons jugé utile de séparer les questions afin de voir plus clair au niveau de l'analyse. Ainsi, le tableau et le graphique qui suivent se rapportent à la question N°1 du questionnaire :

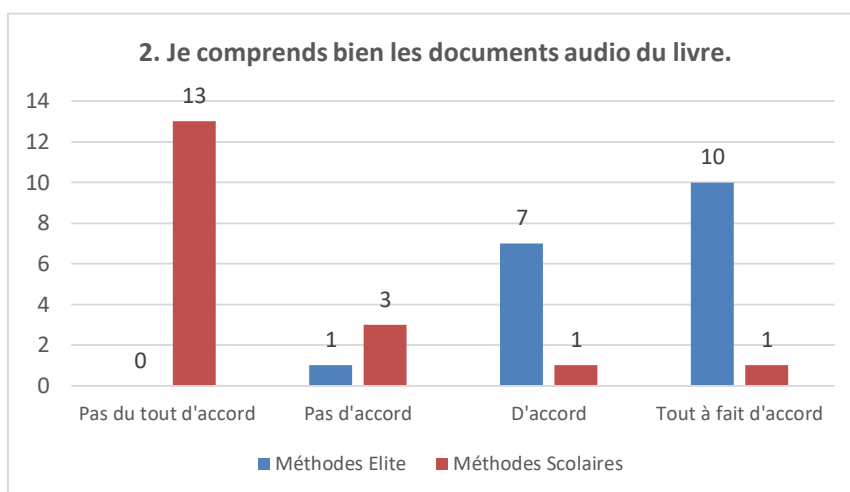
1. Les leçons m'aident à parler français.		
	Méthodes Elite	Méthodes Scolaires
Pas du tout d'accord	0	2
Pas d'accord	1	2
D'accord	3	10
Tout à fait d'accord	14	4



Ces données confirment l'aide précieuse à l'expression orale que les apprenants ressentent avec les méthodes de FLE Passe-Passe 2 et Décibel 1 contrairement aux manuels scolaires qui n'encouragent pas vraiment à l'expression orale selon les dires des questionnés.

Le tableau et le graphique qui suivent se rapportent à la question N°2 du questionnaire :

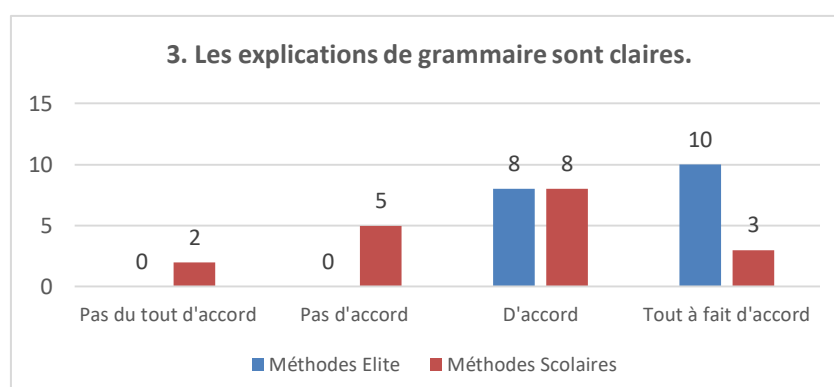
2. Je comprends bien les documents audio du livre.		
	Méthodes Elite	Méthodes Scolaires
Pas du tout d'accord	0	13
Pas d'accord	1	3
D'accord	7	1
Tout à fait d'accord	10	1



Les données représentées dans le tableau et le graphique qui précèdent relatifs à la question 2 montrent clairement que le manuel scolaire n'est pas attractif par rapport aux apprenants parce qu'il est pauvre en support audio contrairement aux méthodes Passe-Passe 2 et Décibel 1 qui sont riches en documents audio et qui plaisent à 17 apprenants sur 18.

Le tableau et le graphique qui suivent se rapportent à la question N°3 du questionnaire :

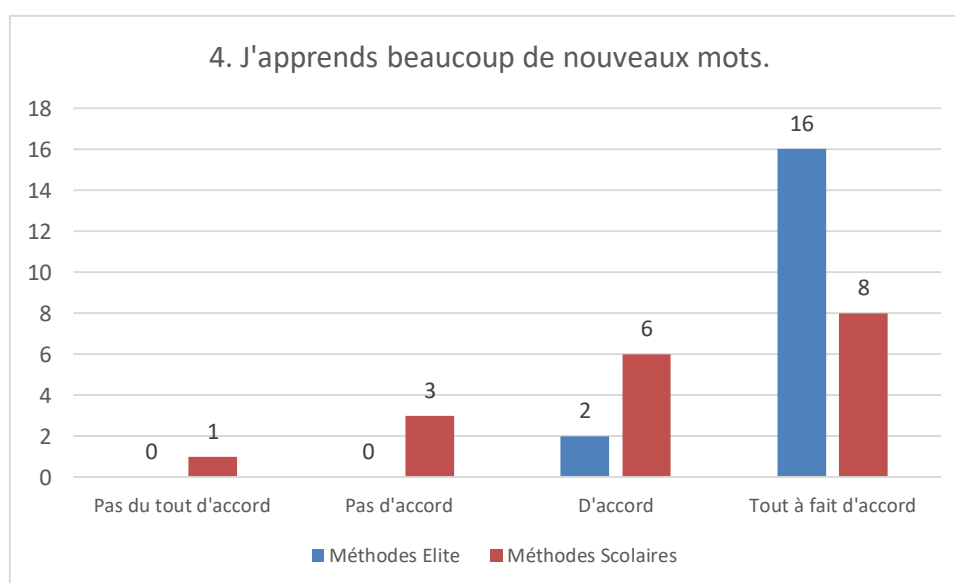
3. Les explications de grammaire sont claires.		
	Méthodes Elite	Méthodes Scolaires
Pas du tout d'accord	0	2
Pas d'accord	0	5
D'accord	8	8
Tout à fait d'accord	10	3



Les données représentées dans le tableau et le graphique qui précèdent relatifs à la question 3 montrent que le manuel scolaire ainsi que les méthodes Passe-Passe 2 et Décibel 1 présentent les deux des explications claires de la grammaire avec 18 répondants en faveur des deux méthodes et 11 répondants en faveur des manuels scolaires.

Le tableau et le graphique qui suivent se rapportent à la question N°4 du questionnaire :

4. J'apprends beaucoup de nouveaux mots.		
	Méthodes Elite	Méthodes Scolaires
Pas du tout d'accord	0	1
Pas d'accord	0	3
D'accord	2	6
Tout à fait d'accord	16	8



Les données représentées dans le tableau et le graphique qui précèdent relatifs à la question 4 soulignent les occasions d'apprentissage de nouveaux mots avec les méthodes Passe-Passe 2 et Décibel 1 beaucoup plus qu'avec les manuels scolaires.

IV.3.2. Dimension affective

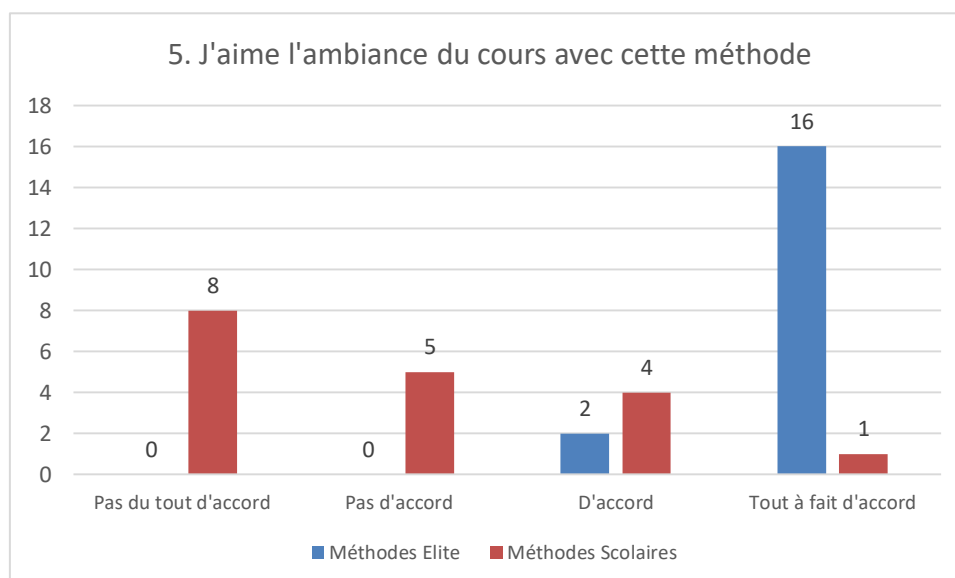
Toutes les données sont incluses dans ce tableau qui suit :

II. Le plaisir en classe (Dimension Affective)								
Questions	Méthodes Elite				Méthodes Scolaires			
	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
5. J'aime l'ambiance du cours avec cette méthode.	0	0	2	16	8	5	4	1
6. Les thèmes (musique, école, copains) m'intéressent	1	1	7	9	2	6	3	7
7. Les activités de groupe sont amusantes.	0	0	0	18	8	3	5	2

Nous remarquons que les apprenants des méthodes Élite sont très motivés et ils s'amuse davantage lors de l'apprentissage, contrairement aux apprenants des écoles publiques. Par exemple, pour la septième question « Les activités de groupe sont amusantes », 18 apprenants utilisant les méthodes Élite ont répondu « tout à fait d'accord », tandis que seulement 2 ont donné la même réponse avec les méthodes scolaires.

Pour une présentation plus claire des données, nous avons jugé utile de séparer les questions afin de voir plus clair au niveau de l'analyse. Ainsi, le tableau et le graphique qui suivent se rapportent à la question N°5 du questionnaire :

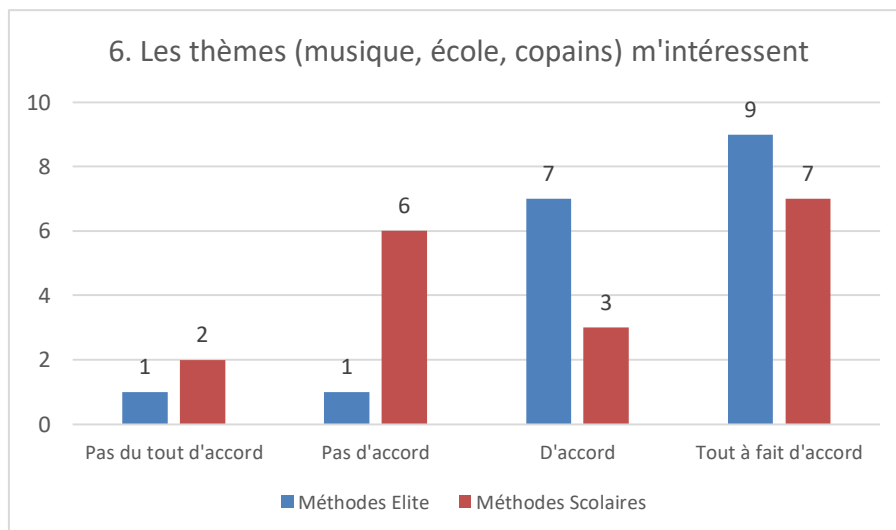
5. J'aime l'ambiance du cours avec cette méthode		
	Méthodes Elite	Méthodes Scolaires
Pas du tout d'accord	0	8
Pas d'accord	0	5
D'accord	2	4
Tout à fait d'accord	16	1



Les données représentées dans le tableau et le graphique qui précèdent relatifs à la question 5 montrent la source du plaisir d'apprendre avec les méthodes Passe-Passe 2 et Décibel 1 qui n'est autre que l'ambiance du cours et l'atmosphère que ces méthodes laissent régner.

Le tableau et le graphique qui suivent se rapportent à la question N°6 du questionnaire :

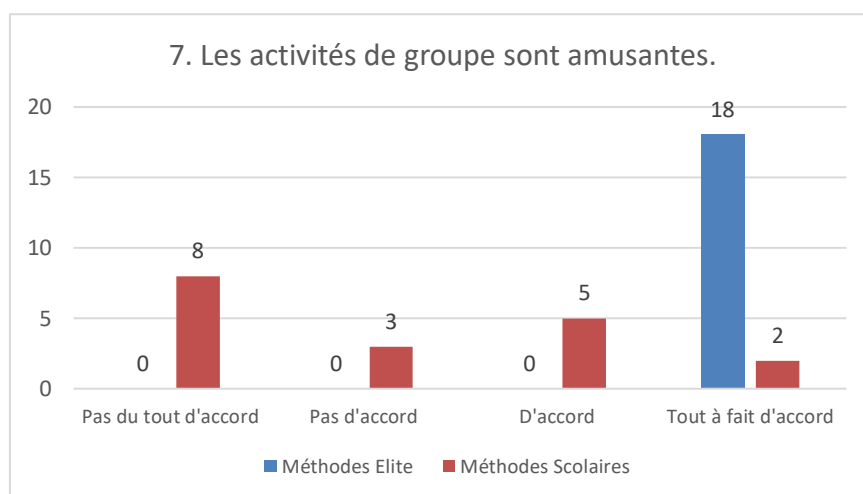
6. Les thèmes (musique, école, copains) m'intéressent		
	Méthodes Elite	Méthodes Scolaires
Pas du tout d'accord	1	2
Pas d'accord	1	6
D'accord	7	3
Tout à fait d'accord	9	7



Les données représentées dans le tableau et le graphique qui précèdent relatifs à la question 6 éclairent une autre source du plaisir qui est relative au thème et aux relations avec les pairs avec les méthodes Passe-Passe 2 et Décibel 1. Cependant, ces mêmes remarquent existent aussi au niveau des manuels scolaires.

Le tableau et le graphique qui suivent se rapportent à la question N°7 du questionnaire :

7. Les activités de groupe sont amusantes.		
	Méthodes Elite	Méthodes Scolaires
Pas du tout d'accord	0	8
Pas d'accord	0	3
D'accord	0	5
Tout à fait d'accord	18	2



Une autre source du plaisir d'apprendre est mise en avant avec les données du tableau et du graphique ci-dessus relatifs à la question 7. Cette source de plaisir qui est le travail de groupe avec plaisir est mentionnée par les apprenants avec les méthodes Passe-Passe 2 et Décibel 1 et c'est le contraire avec les manuels scolaires.

IV.3.3. Dimensions actionnelle et matérielle

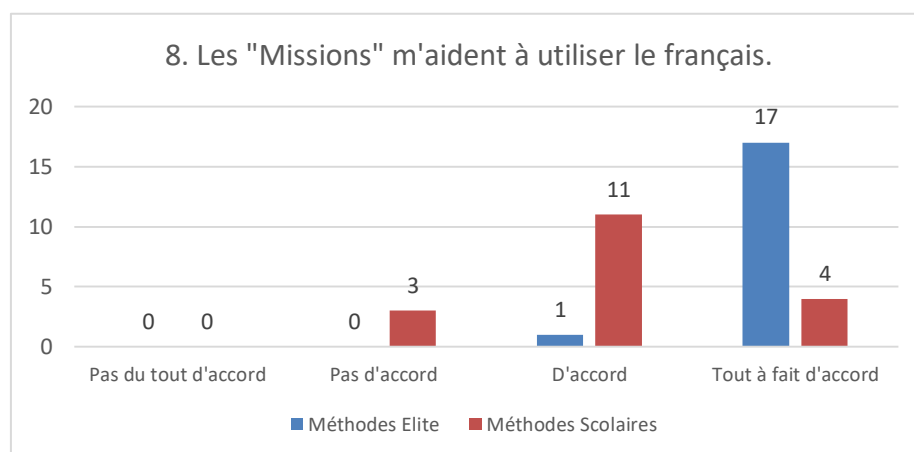
Toutes les données sont incluses dans ce tableau qui suit :

III. Pratiquer et agir (Dimension Actionnelle)								
Questions	Méthodes Elite				Méthodes Scolaires			
	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
8. Les "Missions" m'aident à utiliser le français.	0	0	1	17	0	3	11	4
9. Je me sens capable de me présenter en français.	0	0	4	14	3	1	6	8
10. Les activités ressemblent à la "vraie vie".	1	2	5	10	3	7	3	5

Nous constatons que les apprenants qui apprennent avec les méthodes Élite sont davantage impliqués dans leur apprentissage et ils réalisent des activités qui ressemblent à la vie quotidienne réelle, ce qui donne des résultats tangibles. En revanche, les méthodes scolaires sont moins efficaces de ce côté. Par exemple, pour la question 8 « Les missions m'aident à utiliser le français », 17 apprenants des méthodes Élite ont répondu « tout à fait d'accord », contre seulement 4 pour les méthodes scolaires.

Pour une présentation plus claire des données, nous avons jugé utile de séparer les questions afin de voir plus clair au niveau de l'analyse. Ainsi, le tableau et le graphique qui suivent se rapportent à la question N°8 du questionnaire :

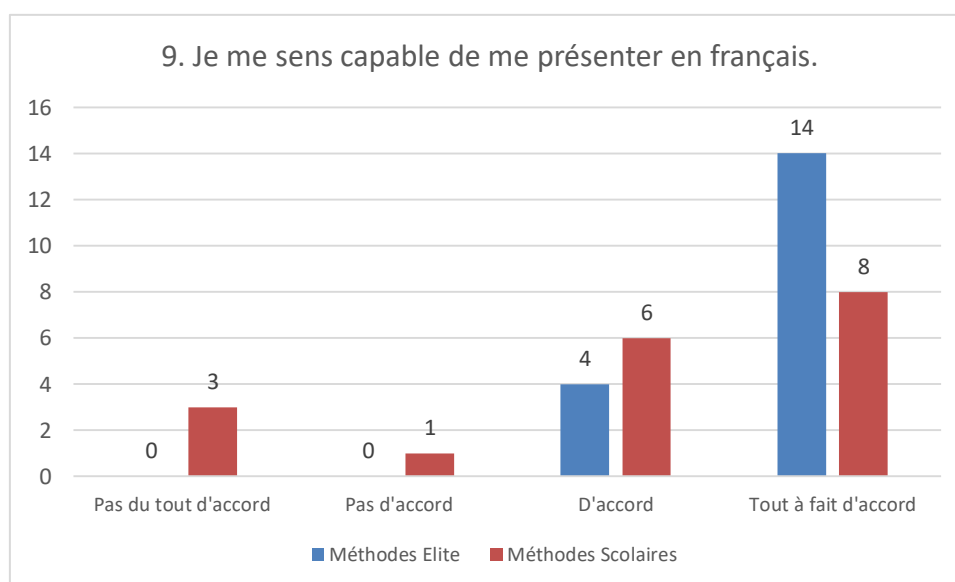
8. Les "Missions" m'aident à utiliser le français.		
	Méthodes Elite	Méthodes Scolaires
Pas du tout d'accord	0	0
Pas d'accord	0	3
D'accord	1	11
Tout à fait d'accord	17	4



Les données représentées dans le tableau et le graphique qui précèdent relatifs à la question 8 se rapportent à l'approche actionnelle qui précise des tâches réelles à réaliser par les apprenants. Ainsi, l'activité « mission » dans les méthodes Passe-Passe 2 et Décibel 1 est un moyen de réinvestissement des acquis pour les apprenants ce qui n'est pas le cas du côté des manuels scolaires tel que c'est déclaré par les répondants.

Le tableau et le graphique qui suivent se rapportent à la question N°9 du questionnaire :

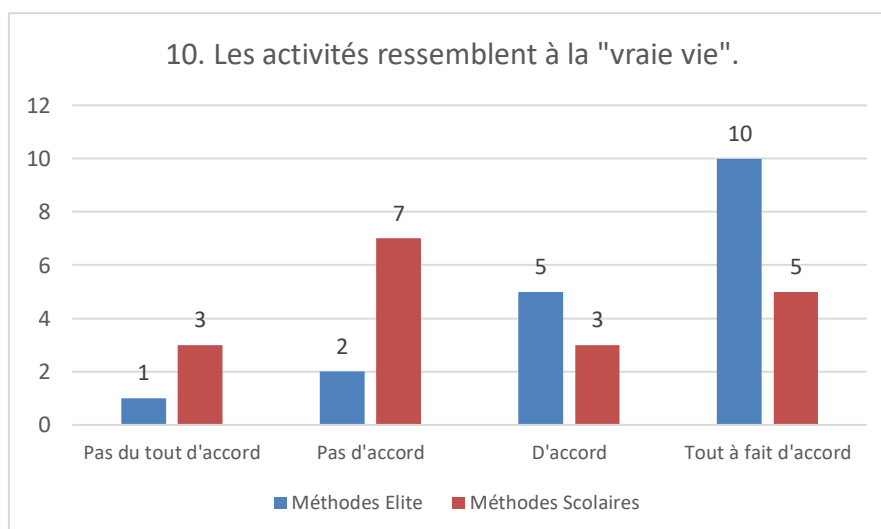
9. Je me sens capable de me présenter en français.		
	Méthodes Elite	Méthodes Scolaires
Pas du tout d'accord	0	3
Pas d'accord	0	1
D'accord	4	6
Tout à fait d'accord	14	8



Les données représentées dans le tableau et le graphique qui précèdent relatifs à la question 9 avancent une aisance dans la présentation à l'oral relativement semblable entre les méthodes Passe-Passe 2 et Décibel 1 et les manuels scolaires.

Le tableau et le graphique qui suivent se rapportent à la question N°10 du questionnaire :

10. Les activités ressemblent à la "vraie vie".		
	Méthodes Elite	Méthodes Scolaires
Pas du tout d'accord	1	3
Pas d'accord	2	7
D'accord	5	3
Tout à fait d'accord	10	5



Les données représentées dans le tableau et le graphique qui précèdent relatifs à la question 10 décrivent des réponses mitigées entre les méthodes Passe-Passe 2 et Décibel 1 et les manuels scolaires quant à la correspondance des activités au quotidien des apprenants.

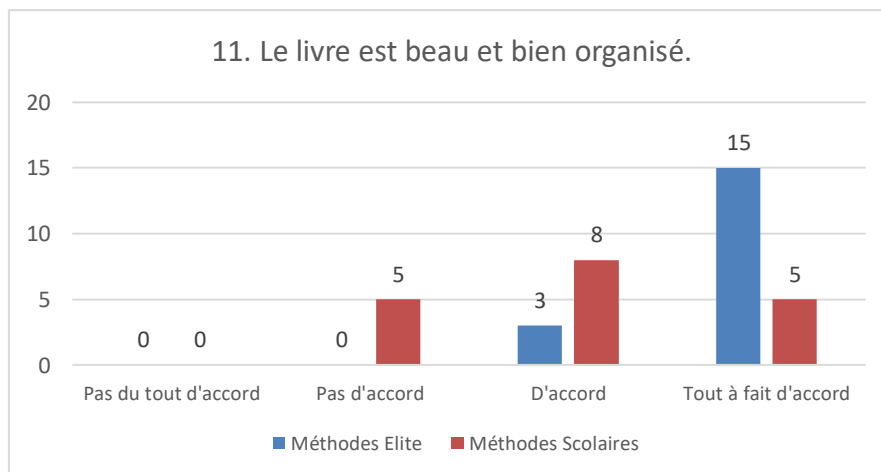
Le tableau qui suit résume toutes les données relatives à la dimension matérielle.

IV. Le livre Décibel 1 (Dimension Matérielle)								
Questions	Méthodes Elite				Méthodes Scolaires			
	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
11. Le livre est beau et bien organisé	0	0	3	15	0	5	8	5
12. Les photos et les dessins m'aident à comprendre.	0	0	3	15	6	3	7	2

Selon les résultats du tableau, il est clair que le livre Élite « Décibel 1 » est plus organisé et attrayant pour les apprenants que les méthodes scolaires. Par exemple, pour la question 11 « Le livre est beau et bien organisé », 15 apprenants ont répondu « tout à fait d'accord » pour Décibel 1, contre seulement 5 pour les méthodes scolaires.

Le tableau et le graphique qui suivent se rapportent à la question N°11 du questionnaire :

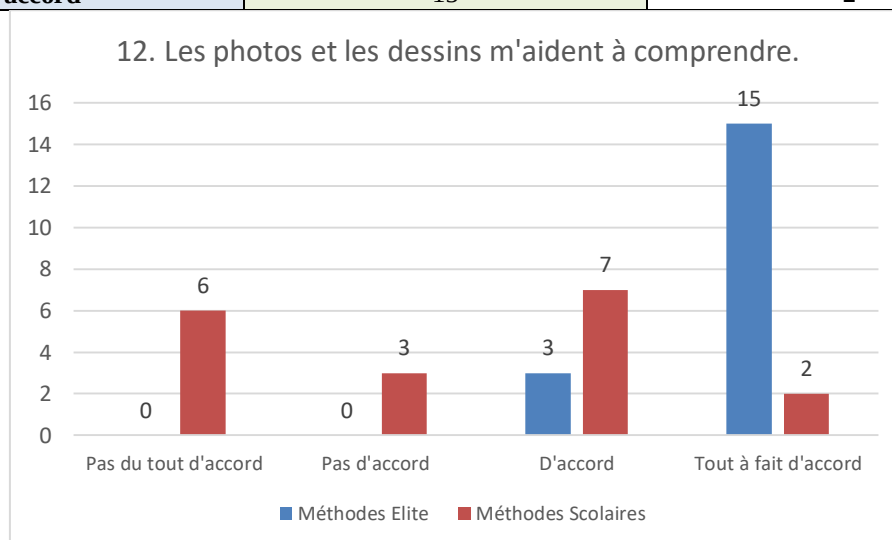
11. Le livre est beau et bien organisé.		
	Méthodes Elite	Méthodes Scolaires
Pas du tout d'accord	0	0
Pas d'accord	0	5
D'accord	3	8
Tout à fait d'accord	15	5



Les données représentées dans le tableau et le graphique qui précèdent relatifs à la question 11 montre une des raisons de l'attractivité à laquelle sont associés les méthodes de FLE Passe-Passe 2 et Décibel 1. En effet, la majorité des questionnés ont répondu en faveur de la beauté et l'organisation des deux méthodes comparées aux manuels scolaires qui le sont moins.

Le tableau et le graphique qui suivent se rapportent à la question N°12 du questionnaire :

12. Les photos et les dessins m'aident à comprendre.		
	Méthodes Elite	Méthodes Scolaires
Pas du tout d'accord	0	6
Pas d'accord	0	3
D'accord	3	7
Tout à fait d'accord	15	2



Les données représentées dans le tableau et le graphique qui précèdent relatifs à la question 12 mette en avant l'utilité des supports iconiques dans la compréhension. Pour la majorité des apprenants questionnés les deux méthodes Passe-Passe 2 et Décibel 1 aident plus à comprendre parce qu'elles sont riches en illustrations.

IV.4. Analyse des données des entretiens avec les apprenants

IV.4.1. Dimension cognitive

Au niveau de cette dimension, nous avons relevé des entretiens avec les 8 apprenants tout ce qui peut avoir une relation avec l'apprentissage et la compréhension. En somme les témoignages des apprenants par rapport aux méthodes Passe-Passe 2 et Décibel 1 rejoignent ceux des enseignants quant à la facilité de compréhension orale car les supports audio aident à mieux comprendre les leçons (Apprenants : 1, 2, 3, 4, 7). Pour l'apprenant 6 cette compréhension de l'oral via support audio l'aide à bien prononcer la langue. Alors que ce même apprenant déclare que le manuel scolaire صامط وفيه لكتيبة بزاف

IV.4.2. Dimension affective

Nous avons limité la dimension au plaisir d'apprendre les aux indicateurs de ce plaisir dans les dires des apprenants au niveau des entretiens. Ainsi, à partir de l'analyse des résultats, nous pouvons dire que le plaisir d'apprendre chez nos interviews leur vient de l'apprentissage ludique car les cours sont jugés amusants car pour l'apprenant 5 Passe-Passe 2 et Décibel 1 l'ambiance. أستمتع فيها لانو فيها

Le plaisir vient du dépassement des obstacles et de la victoire sur la peur chez l'apprenant 5 qui déclare qu'il avait moins peur de parler en français qu'avant parce que maintenant نتكلم بلا خوف

Enfin, le plaisir est procuré de la relation apprenant/enseignant car المعاملة نتاع الاستاذات مليحة

IV.4.3. Dimensions actionnelle et matérielle

Cette dimension traduit la capacité de l'apprenant à réinvestir ses acquis et à réaliser des tâches réelles. Les apprenants citent les activités de jeux de rôle en les qualifiant de مفيدين بزاف

Quant à la dimension matérielle, elle provient des perceptions qu'ont les apprenants des supports. Les questionnés affirment que le visuel est très attrayant surtout à cette âge à travers ces mots Passe-Passe 2 et Décibel 1 sont vidéo و audio. فيهم الألوان والصور و

IV.5. Conclusion partielle

A travers l'analyse des différentes données de notre partie empirique (questionnaire pour les apprenants, questionnaire pour les enseignants et entretiens avec les apprenants), nous

pouvons conclure pour dire que les données montrent des différences entre les des méthodes Passe-Passe 2 et Décibel 1 par rapport aux manuels scolaires.

Sur le plan cognitif, elles favorisent une acquisition du vocabulaire et de l'oral grâce aux supports audio. Sur le plan affectif, elles suscitent une forte motivation et un réel plaisir d'apprendre à travers des activités ludiques qui réduisent l'anxiété des élèves. Enfin, sur les plans actionnel et matériel, elles proposent des tâches ancrées dans la « vraie vie » et bénéficient d'un visuel attractif (photos, vidéos) qui facilite la compréhension.

En bref, les méthodes utilisées dans le privé offrent un apprentissage plus immersif, communicatif et motivant que le manuel scolaire selon les enquêtés.

CONCLUSION GÉNÉRALE

À la suite des plusieurs analyses comparatives effectuées durant cette étude, nous pouvons dire que nous sommes en mesure de confirmer que la question relative aux différences existantes en matières de méthodologie d'aborder les compétences de langue entre les manuels scolaires de FLE et les méthodes d'enseignement Passe-Passe 2 et Décibel 1 représente un domaine d'étude riche et particulièrement pertinent dans le champ de la didactique des langues étrangères.

En effet, cette analyse nous a permis de mettre en lumière des divergences significatives dans la manière dont chaque ouvrage aborde et développe les compétences langagières, qu'il s'agisse de la compréhension orale et écrite, de l'expression ou de l'interaction communicative.

Il ressort clairement que les méthodes « Passe-Passe 2 » et « Décibel 1 » privilégient une approche actionnelle et communicative, fondée sur la diversité des supports et la stimulation de la motivation chez l'apprenant, tandis que les manuels scolaires officiels tendent à s'inscrire dans un cadre plus rigide et uniforme.

Cette étude nous a ainsi permis de mieux comprendre les enjeux pédagogiques liés au choix des manuels dans les établissements privés, et d'ouvrir la réflexion sur la nécessité d'une plus grande flexibilité dans les pratiques d'enseignement du FLE en Algérie.

Enfin, nous espérons que ce travail constituera une modeste contribution à la recherche en didactique, et pourra servir de point de départ à des études ultérieures plus approfondies sur cette thématique.

***RÉFÉRENCES
BIBLIOGRAPHIQUES***

- Albert, M.-C., & Souchon, M. (2000). *Les textes littéraires en classe de langue*. Hachette.
- Ayad Hamraoui, M., Hadji, S., & Bentaha Mouhoub, O. (2018). *Manuel de français — 3ème Année Moyenne (2e génération)*. Ministère de l'Éducation Nationale, République Algérienne Démocratique et Populaire.
- Bardin, L. (2007). *L'analyse de contenu* (1^{re} éd. 1977). Presses Universitaires de France.
- Begag, A. (2006). *Un train pour chez nous*. Sédia.
- Belmokhtar, H. (2023). La contribution du texte historique francophone dans la formation identitaire de l'apprenant algérien. *Studii de gramatică contrastivă*, 40, 16-31. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10402163>
- Boulton, A., & Tyne, H. (2019). Enseignement de la grammaire dans les manuels de français langue étrangère et approche actionnelle. *Lidil*, 59. <https://journals.openedition.org/lidil/6465>
- Brougère, G. (2005). *Jouer/Apprendre*. Economica.
- Butzbach, M., Martin, C., Pastor, D., & Saracibar, I. (2015). *Décibel 1 — Niveau A1 — Livre de l'élève*. Éditions Didier.
- Camps, G. (1997). *Encyclopédie berbère*. Édisud.
- Chrétien, R., Meynadier, M., & Pozzana, L. (2019). *Passe-Passe 2 — Niveau A1 — Livre de l'élève*. Éditions Didier.
- Conseil de l'Europe. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Didier.
- Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Presses Universitaires de Grenoble.
- Daudet, A. (1872). *Tartarin de Tarascon*. Charpentier.
- De Schuyter, A. (2006). *Mystère au musée*. Mijade.
- Figueras, E. (2017). *Les catastrophes naturelles*. Milan.
- France Éducation international. (s. d.). DELF Prim. <https://www.france-education-international.fr/diplome/delf-prim>
- Hocini, Z. (2018). L'enseignement/apprentissage de la grammaire dans le collège algérien : quelle place pour la démarche inductive ? *Multilinguales*, 9. <https://www.revues.univ-bejaia.dz/index.php/multilinguales>
- Medjahed, L., Ferhat, M., Gherbaoui, M., & Kouadri, M. (2017). *Français — 3^{ème} année primaire*. Office National des Publications Scolaires (ONPS).

- Medjahed, L., Cerbah, A., Tagmount, H., & Bendahmane, M. (2017). *Français – 4^{ème} année primaire*. Office National des Publications Scolaires (ONPS).
- Medjahed, L., Ferhat, M., & Kedadouche, K. (2019). *Français – 5^{ème} année primaire*. Office National des Publications Scolaires (ONPS).
- Madagh, A., Meraga, C., & Bouzelboudjen, H. (2016). *Mon livre de langue française – 1^{ère} année moyenne*. ENAG Éditions.
- Puren, C. (2004). De l'approche par les tâches à la perspective co-actionnelle. Les Cahiers de l'APLIUT, XXIII(1). <https://doi.org/10.4000/apliut.3416>
- Rouxel, A. (1996). Enseigner la lecture littéraire. Presses Universitaires de Rennes.
- Tagliante, C. (2006). La classe de langue (nouv. éd.). CLE International.
- Taguemout, H., Cerbah, A., Madagh, A., Bouzelboudjen, H., & Meraga, C. (2018). Manuel de français — 2^{ème} Année Moyenne. Office National des Publications Scolaires (ONPS).
- Tagliante, C. (2006). La classe de langue (nouv. éd.). CLE International.

A decorative graphic of a scroll with a light blue border and a light gray fill. The scroll is partially unrolled, with the word "ANNEXES" written on it in a bold, black, serif font. The scroll has a small blue tab on the left side and a small blue tab on the right side.

ANNEXES

[illegible]

Résumé

Cette recherche tente de comparer entre des méthodes d'enseignement adoptées dans les établissements scolaires (manuels) et les établissements privés (Méthodes Passe-Passe 2 et Décibel 1) afin de dégager les traits de ressemblance et les traits distincts d'enseignement du FLE.

Cette étude comparative est amorcée par une phase de description des méthodes avant de passer à l'analyse de contenus de ces méthodes. La collecte des données s'est effectuée à travers une analyse de contenus, un questionnaire et des entretiens avec les apprenants et avec les enseignants.

L'analyse des contenus a permis une étude comparative au niveau des orientations méthodologies et certifiantes ; des contenus linguistiques, culturels et interculturels ; des supports et types de documents ; et des activités proposées. Tandis que l'analyse des données empirique a fait ressortir des différences au niveau des dimensions : affective, cognitive et actionnelle.

Mots clés : manuel scolaire ; méthode de FLE ; Passe-Passe 2 ; Décibel 1 ; analyse de contenus.

ملخص

تسعى هذه الدراسة إلى المقارنة بين مناهج التدريس المعتمدة في المؤسسات التعليمية الرسمية (الكتب المدرسية) وتلك المعتمدة في المؤسسات الخاصة (مناهج Passe-Passe 2 و Décibel 1)، وذلك بهدف استخلاص أوجه التشابه والاختلاف في تدريس اللغة الفرنسية كلغة أجنبية.

تتطلب هذه الدراسة المقارنة من مرحلة وصفية للمناهج قبل الانتقال إلى تحليل محتوياتها. وقد تم جمع البيانات عبر تحليل المحتوى، واستبيان، ومقابلات أجريت مع المتعلمين والمعلمين.

وقد أتاح تحليل المحتوى إجراء دراسة مقارنة على مستوى التوجهات المنهجية والاعتمادية، والمحتويات اللغوية والثقافية والتبادلية الثقافية، والوسائل وأنواع الوثائق، والأنشطة المقترحة. في حين كشف تحليل البيانات الميدانية عن فوارق على مستوى الأبعاد : الوجدانية والمعرفية والفعلية.

الكلمات المفتاحية : الكتاب المدرسي؛ Passe-Passe 2؛ Décibel 1؛ مناهج FLE ؛ تحليل المحتوى.

Abstract

This research attempts to compare the teaching methods adopted in public educational institutions (textbooks) with those used in private institutions (Passe-Passe 2 and Décibel 1 methods), in order to identify similarities and differences in the teaching of French as a foreign language.

This comparative study begins with a descriptive phase of the methods before moving on to content analysis. Data were collected through content analysis, a questionnaire, and interviews conducted with learners and teachers.

The content analysis enabled a comparative study at the level of methodological and certification orientations; linguistic, cultural, and intercultural content; supporting materials and document types; and proposed activities. Meanwhile, the empirical data analysis revealed differences in the affective, cognitive, and action-oriented dimensions.

Keywords: school textbook; methods FLE; Passe-Passe 2; Décibel 1; content analysis.